



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Forces  
Members and Veterans  
Re-establishment and  
Compensation Act

Loi sur les mesures de  
réinsertion et  
d'indemnisation des  
militaires et vétérans des  
Forces canadiennes

S.C. 2005, c. 21

L.C. 2005, ch. 21

Current to March 4, 2014

À jour au 4 mars 2014

Last amended on December 12, 2013

Dernière modification le 12 décembre 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to March 4, 2014. The last amendments came into force on December 12, 2013. Any amendments that were not in force as of March 4, 2014 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 4 mars 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 décembre 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 4 mars 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts		Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
CAREER TRANSITION SERVICES	5	SERVICES DE RÉORIENTATION PROFESSIONNELLE	5
3 Eligibility — members and veterans	5	3 Admissibilité : militaire et vétéran	5
4 Assessment of needs	5	4 Évaluation des besoins	5
5 Refusal to provide services	5	5 Services offerts par un tiers	5
PART 2		PARTIE 2	
REHABILITATION SERVICES, VOCATIONAL ASSISTANCE AND FINANCIAL BENEFITS	6	SERVICES DE RÉADAPTATION, ASSISTANCE PROFESSIONNELLE ET AVANTAGES FINANCIERS	6
GENERAL	6	GÉNÉRALITÉS	6
6 Non-application of this Part	6	6 Application de la présente partie	6
7 Consequential injury or disease	6	7 Blessure ou maladie réputée liée au service	6
REHABILITATION SERVICES AND VOCATIONAL ASSISTANCE	6	SERVICES DE RÉADAPTATION ET ASSISTANCE PROFESSIONNELLE	6
8 Eligibility — rehabilitation need	6	8 Admissibilité : besoins en matière de réadaptation	6
9 Eligibility — medical release	7	9 Admissibilité : libération pour des raisons de santé	7
10 Assessment of needs	7	10 Évaluation des besoins	7
11 Eligibility — spouses and common-law partners	8	11 Admissibilité : époux et conjoint de fait	8
12 Eligibility — survivors	8	12 Admissibilité : survivant	8
13 Assessment of needs	9	13 Évaluation des besoins	9
14 Duration of plan	9	14 Durée des programmes	9
15 Examination or assessment	9	15 Examen médical	9
16 Refusal to provide services or assistance	10	16 Services assurés par un tiers	10
17 Cancellation	10	17 Annulation	10
EARNINGS LOSS BENEFIT	10	ALLOCATION POUR PERTE DE REVENUS	10
18 Eligibility — veterans	10	18 Admissibilité : vétéran	10
19 Amount of benefit	11	19 Montant de l'allocation	11
20 Examination or assessment	11	20 Examen médical et évaluation	11

*Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensa... — March 4, 2014*

Section	Page	Article	Page
21	12	21	12
22	12	22	12
23	12	23	12
24	13	24	13
	13		13
	13		13
25	13	25	13
26	14	26	14
	14		14
	14		14
27	14	27	14
28	14	28	14
29	15	29	15
30	15	30	15
31	15	31	15
32	15	32	15
33	15	33	15
34	16	34	16
35	16	35	16
36	17	36	17
37	17	37	17
	18		18
38	18	38	18
39	19	39	19
40	19	40	19
	20		20
41	20	41	20
	20		20
	20		20
	20		20
42	20	42	20
43	21	43	21
44	21	44	21
	21		21
45	21	45	21
46	21	46	21
47	22	47	22
48	22	48	22
49	23	49	23
50	23	50	23

Section	Page	Article	Page	
51	How extent of disability assessed	23	51 Estimation du degré d'invalidité	23
52	Amount of award	24	52 Montant de l'indemnité	24
52.1	Election as to payment of award	25	52.1 Choix relativement au versement de l'indemnité	25
53	When award payable	27	53 Versement de l'indemnité	27
54	Maximum disability assessment	27	54 Degré maximal	27
55	Division of award	27	55 Répartition de l'indemnité	27
56	No award — decision under Pension Act	28	56 Aucune indemnité : demande présentée au titre de la Loi sur les pensions	28
	DEATH BENEFIT	28	INDEMNITÉ DE DÉCÈS	28
57	Eligibility — service-related injury or disease	28	57 Admissibilité : blessure ou maladie liée au service	28
58	Amount of benefit	28	58 Montant de l'indemnité	28
59	Division of benefit	29	59 Répartition de l'indemnité	29
	CLOTHING ALLOWANCE	29	ALLOCATION VESTIMENTAIRE	29
60	Allowance — amputation	29	60 Allocation : amputation	29
61	Amount of allowance	30	61 Montant des allocations	30
62	When allowance payable	30	62 Début des versements	30
	REGULATIONS	30	RÈGLEMENTS	30
63	Governor in Council	30	63 Gouverneur en conseil	30
	DETENTION BENEFIT	30	INDEMNITÉ DE CAPTIVITÉ	30
64	Eligibility	30	64 Admissibilité	30
65	Death of member or veteran — no application made	31	65 Militaire ou vétéran décédé : demande non présentée	31
	PART 4		PARTIE 4	
	GENERAL	31	GÉNÉRALITÉS	31
	HEALTH BENEFITS	31	SOINS DE SANTÉ	31
66	Group insurance program	31	66 Assurance collective	31
	DESIGNATIONS	32	DÉSIGNATION	32
67	Designation by Minister	32	67 Désignation par le ministre	32
68	Definition of conditions of elevated risk	32	68 Définition de risques élevés	32
69	Special duty areas	32	69 Zone de service spécial	32
70	Special duty operations	32	70 Opération de service spécial	32
71	Types of operations	33	71 Types d'opérations	33
72	Statutory Instruments Act does not apply	34	72 Loi sur les textes réglementaires	34
	POWERS OF MINISTER	34	POUVOIRS DU MINISTRE	34
73	Examination or assessment	34	73 Examen médical et évaluation	34
74	Expenses	34	74 Frais de déplacement et de séjour	34
75	Fees	34	75 Paiement des honoraires	34
	PROCEDURE	34	PROCÉDURE	34
76	Application made to Minister	34	76 Demande au ministre	34
77	Decisions shall be made expeditiously	35	77 Procédure	35
78	Powers under Inquiries Act	35	78 Loi sur les enquêtes	35

Section	Page	Article	Page
	INSPECTION		INSPECTION
79	Right to inspect records, etc.	79	Accès aux dossiers
	SHARING OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS
80	Information that shall be made available to Minister	80	Accès du ministre aux renseignements
81	Information that Minister may disclose	81	Communication de renseignements par le ministre
82	Social Insurance Number	82	Numéro d'assurance sociale
	REVIEW		RÉVISION
83	Review of decisions under Part 2	83	Révision : partie 2
84	Review of decisions under Part 3	84	Révision : partie 3
85	Review by Board	85	Révision : Tribunal
86	Permission of Board required	86	Autorisation préalable du Tribunal
87	Representation of applicant	87	Représentation du demandeur
	OVERPAYMENTS		TROP-PERÇU
88	Definition of overpayment	88	Définition de trop-perçu
	MISCELLANEOUS		DIVERS
89	Not to be assigned or charged	89	Interdiction de cession
90	No interest payable	90	Intérêt
91	Immunity	91	Immunité
92	Definition of action	92	Définition de action
93	Certificates as evidence	93	Les certificats constituent une preuve
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
94	Governor in Council	94	Gouverneur en conseil
	PART 5		PARTIE 5
	TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
95	Limitation	95	Limites
96	Effect of Special Duty Area Pension Order	96	Prorogation du décret
97	Effect of designations under Pension Act	97	Prorogation des désignations
98	Adjustment of Schedule 1	98	Rajustement de l'annexe 1
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
	<i>Children of Deceased Veterans Education Assistance Act</i>		<i>Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés</i>
	<i>Department of Veterans Affairs Act</i>		<i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i>
	<i>Income Tax Act</i>		<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>

Mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans... — 4 mars 2014

Section	Page	Article	Page
<i>Injured Military Members Compensation Act</i>	43	<i>Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures</i>	43
<i>Pension Act</i>	43	<i>Loi sur les pensions</i>	43
<i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>	44	<i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>	44
<i>Veterans Review and Appeal Board Act</i>	44	<i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>	44
<i>Public Service Employment Act</i>	44	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>	44
COORDINATING AMENDMENT	44	DISPOSITION DE COORDINATION	44
COMING INTO FORCE	44	ENTRÉE EN VIGUEUR	44
*117 Order in council	44	*117 Décret	44
SCHEDULE 1	45	ANNEXE 1	45
SCHEDULE 2	46	ANNEXE 2	46
SCHEDULE 3	47	ANNEXE 3	47
RELATED PROVISIONS	48	DISPOSITIONS CONNEXES	48
AMENDMENTS NOT IN FORCE	49	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	49



S.C. 2005, c. 21

L.C. 2005, ch. 21

An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts

Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois

[Assented to 13th May 2005]

[Sanctionnée le 13 mai 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

1. *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"aggravated by service"  
« due au service »

"aggravated by service", in respect of an injury or a disease, means an injury or a disease that has been aggravated, if the aggravation

« assistance professionnelle » Tous les services susceptibles d'aider une personne à se trouver un emploi convenable, tels l'évaluation de l'aptitude à l'emploi, l'orientation professionnelle, la formation, les conseils et l'aide en matière de recherche d'emploi.

« assistance professionnelle »  
"vocational assistance"

(a) was attributable to or was incurred during special duty service; or

(b) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le militaire ou vétéran en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »  
"common-law partner"

"Board"  
« Tribunal »

"Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

« due au service » Se dit de l'aggravation d'une blessure ou maladie non liée au service qui est :

« due au service »  
"aggravated by service"

"Canadian Forces"  
« Forces canadiennes »

"Canadian Forces" means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland.

a) soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci;

b) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.

"common-law partner"  
« conjoint de fait »

"common-law partner", in relation to a member or a veteran, means a person who is cohabiting with the member or veteran in a conjugal rela-

	<p>tionship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>« enfant à charge » L'enfant du militaire ou vétéran ou l'enfant de son époux ou conjoint de fait qui réside habituellement avec lui et qui, selon le cas :</p>	<p>« enfant à charge » « dependent child »</p>
<p>“compensation” « indemnisation »</p>	<p>“compensation” means any of the following benefits under this Act: an earnings loss benefit, a supplementary retirement benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance, a disability award, a death benefit, a clothing allowance or a detention benefit.</p>	<p>a) est âgé de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre;</p> <p>c) est âgé de plus de dix-huit ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de dix-huit ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans, s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre.</p>	
<p>“dependent child” « enfant à charge »</p>	<p>“dependent child”, in relation to a member or a veteran, means their child, or a child of their spouse or common-law partner who is ordinarily residing in the member's or veteran's household, who is</p> <p>(a) under the age of 18 years;</p> <p>(b) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or</p> <p>(c) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred</p> <p>(i) before the child attained the age of 18 years, or</p> <p>(ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.</p>	<p>« Forces canadiennes » Les forces armées visées à l'article 14 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, ainsi que les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées.</p>	<p>« Forces canadiennes » « Canadian Forces »</p>
	<p>(a) under the age of 18 years;</p> <p>(b) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or</p> <p>(c) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred</p> <p>(i) before the child attained the age of 18 years, or</p> <p>(ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.</p>	<p>« indemnisation » Allocation pour perte de revenus, prestation de retraite supplémentaire, allocation de soutien du revenu, allocation pour déficience permanente, indemnité d'invalidité, indemnité de décès, allocation vestimentaire ou indemnité de captivité prévues par la présente loi.</p>	<p>« indemnisation » « compensation »</p>
<p>“disability” « invalidité »</p>	<p>“disability” means the loss or lessening of the power to will and to do any normal mental or physical act.</p>	<p>« invalidité » La perte ou l'amoindrissement de la faculté de vouloir et de faire normalement des actes d'ordre physique ou mental.</p>	<p>« invalidité » « disability »</p>
<p>“medical rehabilitation” « réadaptation médicale »</p>	<p>“medical rehabilitation” includes any physical or psychological treatment whose object is to stabilize and restore the basic physical and psychological functions of a person.</p>	<p>« liée au service » Se dit de la blessure ou maladie :</p> <p>a) soit survenue au cours du service spécial ou attribuable à celui-ci;</p> <p>b) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.</p>	<p>« liée au service » « service-related injury or disease »</p>
<p>“member” « militaire »</p>	<p>“member” means an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces, as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p>« militaire » Officier ou militaire du rang des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	<p>« militaire » « member »</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Veterans Affairs.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.</p>	<p>« ministre » « Minister »</p>
<p>“orphan” « orphelin »</p>	<p>“orphan”, in relation to a deceased member or a deceased veteran, means their child, or a child of their survivor who at the time of the member's or veteran's death was ordinarily residing in the member's or veteran's household, who is</p> <p>(a) under the age of 18 years;</p>	<p>« orphelin » L'enfant du militaire ou vétéran décédé ou l'enfant de son survivant qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, résidait habituellement avec lui et qui, selon le cas :</p> <p>a) est âgé de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre;</p>	<p>« orphelin » « orphan »</p>

	(b) under the age of 25 years and following a course of instruction approved by the Minister; or		c) est âgé de plus de dix-huit ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de dix-huit ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans, s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre.	
	(c) over the age of 18 years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, if the incapacity occurred			
	(i) before the child attained the age of 18 years, or		«réadaptation médicale» Soins ou traitements prodigués pour stabiliser et rétablir les fonctions physiques et psychologiques de base de la personne.	« réadaptation médicale » "medical rehabilitation"
	(ii) after the age of 18 years and before the age of 25 years while the child was following a course of instruction approved by the Minister.		«réadaptation professionnelle» À l'égard d'une personne qui présente un problème de santé physique ou mentale, tout processus destiné à fixer et à atteindre des objectifs professionnels compte tenu de son état de santé, sa scolarité, ses compétences et son expérience sur le marché du travail.	« réadaptation professionnelle » "vocational rehabilitation"
"personal information" « renseignements personnels »	"personal information" has the same meaning as in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .			
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.			
"psycho-social rehabilitation" « réadaptation psychosociale »	"psycho-social rehabilitation" includes any psychological or social intervention whose object is to restore a person to a state of independent functioning and to facilitate their social adjustment.		«réadaptation psychosociale» Interventions psychologiques et sociales visant à aider une personne à regagner son autonomie et à promouvoir son adaptation sociale.	« réadaptation psychosociale » "psycho-social rehabilitation"
"rehabilitation services" « services de réadaptation »	"rehabilitation services" means all services related to the medical rehabilitation, psycho-social rehabilitation and vocational rehabilitation of a person.		«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	« renseignements personnels » "personal information"
"service-related injury or disease" « liée au service »	"service-related injury or disease" means an injury or a disease that  (a) was attributable to or was incurred during special duty service; or  (b) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.		« services de réadaptation » L'ensemble des services visant la réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle d'une personne.	« services de réadaptation » "rehabilitation services"
"special duty service" « service spécial »	"special duty service" means service as a member in a special duty area designated under section 69, or as a member as part of a special duty operation designated under section 70, during the period in which the designation is in effect. It includes any of the following that occurred during that period but not earlier than September 11, 2001:  (a) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place;  (b) travel to and from the area, the operation or the location of training referred to in paragraph (a); and		« service spécial » Service effectué par un militaire soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 69, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 70, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :  a) la formation reçue spécialement en vue du service spécial dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;  b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa a) et en revenir;  c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.	« service spécial » "special duty service"
			« survivant » Selon le cas :	« survivant » "survivor"

	(c) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken.	a) l'époux qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, résidait avec celui-ci;	
"survivor" « <i>survivant</i> »	"survivor", in relation to a deceased member or a deceased veteran, means	b) la personne qui, au moment du décès du militaire ou vétéran, était son conjoint de fait.	
	(a) their spouse who was, at the time of the member's or veteran's death, residing with the member or veteran; or	« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4 de la <i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i> .	« Tribunal » "Board"
	(b) the person who was, at the time of the member's or veteran's death, the member's or veteran's common-law partner.	« vétéran » Ex-militaire.	« vétéran » "veteran"
"veteran" « <i>vétéran</i> »	"veteran" means a former member.		
"vocational assistance" « <i>assistance professionnelle</i> »	"vocational assistance" includes employability assessments, career counselling, training, job-search assistance and job-finding assistance, whose object is to help a person to find appropriate employment.		
"vocational rehabilitation" « <i>réadaptation professionnelle</i> »	"vocational rehabilitation" includes any process designed to identify and achieve an appropriate occupational goal for a person with a physical or a mental health problem, given their state of health and the extent of their education, skills and experience.		
Couples who are living apart	(2) For the purposes of this Act, a spouse is deemed to be residing with a member or a veteran, and a person does not cease to be a member's or a veteran's common-law partner, if it is established that they are living apart by reason only of	(2) L'époux est considéré comme résidant avec le militaire ou vétéran et le conjoint de fait conserve sa qualité de conjoint de fait s'il est démontré que l'époux ou conjoint de fait ne vit pas avec le militaire ou vétéran pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :	Couples séparés
	(a) one or both of them having to reside in a health care facility;	a) le placement de l'un d'eux dans un établissement de santé;	
	(b) circumstances of a temporary nature; or	b) une situation de nature temporaire;	
	(c) other circumstances not within the control of the member or veteran or the spouse or common-law partner.	c) d'autres circonstances indépendantes de leur volonté.	
References to spouses	(3) A reference in this Act to a member's or a veteran's spouse is a reference to a member's or a veteran's spouse who is residing with the member or veteran.	(3) La mention de l'époux vaut mention de l'époux qui réside avec le militaire ou vétéran.	Mention de l'époux
Recent marriage	(4) This Act does not apply to a member's or a veteran's surviving spouse if the member or veteran dies within one year after the date of the marriage, unless	(4) La présente loi ne s'applique pas à l'époux survivant si le militaire ou vétéran décède dans l'année qui suit la date de son mariage, sauf si :	Mariage récent
	(a) in the opinion of the Minister, the member or veteran was at the time of that marriage in such a condition of health as to justify	a) de l'avis du ministre, le militaire ou vétéran jouissait, lors de son mariage, d'un état de santé le justifiant de croire qu'il pourrait vivre encore au moins un an;	

fy their having an expectation of life of at least one year; or

(b) at the time of the member's or veteran's death, the spouse was cohabiting with the member or veteran in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

b) l'époux, au moment du décès du militaire ou vétéran, vivait avec celui-ci dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Conduct of member or veteran

(5) This Act does not apply in respect of a member's or a veteran's physical or mental health problem, disability or death if it is caused by a wilful self-inflicted injury or improper conduct on the member's or veteran's part, including wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct.

(5) La présente loi ne s'applique pas à l'égard du problème de santé physique ou mentale, de l'invalidité ou du décès du militaire ou vétéran causé par l'automutilation ou résultant de sa mauvaise conduite, telle la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle.

Conduite du militaire ou vétéran

### PART 1

#### CAREER TRANSITION SERVICES

Eligibility — members and veterans

**3.** (1) The Minister may, on application, provide career transition services to a member or a veteran who meets the prescribed eligibility requirements if the Minister is satisfied that the member or veteran requires assistance in making the transition to the civilian labour force.

**3.** (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réorientation professionnelle au militaire ou vétéran qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires s'il est convaincu que cette aide est nécessaire à la réintégration de celui-ci dans la population active civile.

Admissibilité : militaire et vétéran

Assistance to spouses, common-law partners and survivors

(2) The Minister may, on application, provide career transition services to a member's or a veteran's spouse, common-law partner or survivor if the spouse, common-law partner or survivor meets the prescribed eligibility requirements.

(2) Il peut également, sur demande, fournir des services de réorientation professionnelle à l'époux ou conjoint de fait ou au survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires.

Admissibilité : époux, conjoint de fait et survivant

2005, c. 21, s. 3; 2011, c. 12, s. 3.

2005, ch. 21, art. 3; 2011, ch. 12, art. 3.

Assessment of needs

**4.** (1) The Minister shall, on approving an application made under section 3, assess the needs of the member, veteran, spouse, common-law partner or survivor with respect to career counselling, job-search training and job-finding assistance.

**4.** (1) S'il approuve la demande, le ministre évalue les besoins en matière d'orientation professionnelle, de conseils et d'aide à la recherche d'emploi du militaire ou vétéran, de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant.

Évaluation des besoins

Career transition plan

(2) The Minister may develop and implement a career transition plan to address the needs that are identified in the assessment.

(2) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre un programme de réorientation professionnelle visant à combler les besoins déterminés lors de l'évaluation.

Programme de réorientation professionnelle

Development of plan

(3) In developing a career transition plan, the Minister shall have regard to any prescribed principles.

(3) Dans l'élaboration du programme de réorientation professionnelle, le ministre tient compte des principes réglementaires.

Considérations

2005, c. 21, s. 4; 2011, c. 12, s. 4.

2005, ch. 21, art. 4; 2011, ch. 12, art. 4.

Refusal to provide services

**5.** The Minister may refuse to provide career transition services to a person under this Part to the extent that the person is entitled to receive

**5.** Le ministre peut refuser de fournir les services de réorientation professionnelle prévus à la présente partie à toute personne dans la me-

Services offerts par un tiers

those types of services from another organization or body.

2005, c. 21, s. 5; 2011, c. 12, s. 5.

PART 2

REHABILITATION SERVICES,  
VOCATIONAL ASSISTANCE AND  
FINANCIAL BENEFITS

GENERAL

Non-application  
of this Part

**6.** This Part does not apply in respect of a physical or a mental health problem that resulted primarily from

(a) service in the Canadian Forces on or before April 1, 1947; or

(b) service in the Korean War, as that term is defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

Consequential  
injury or disease

**7.** For the purposes of this Part, an injury or a disease is deemed to be a service-related injury or disease if the injury or disease is, in whole or in part, a consequence of

(a) a service-related injury or disease;

(b) a non-service related injury or disease that was aggravated by service;

(c) an injury or a disease that is itself the consequence of an injury or a disease described in paragraph (a) or (b); or

(d) an injury or a disease that is a consequence of an injury or a disease described in paragraph (c).

REHABILITATION SERVICES AND VOCATIONAL  
ASSISTANCE

Eligibility —  
rehabilitation  
need

**8.** (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services to a veteran who has a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.

Factors that the  
Minister may  
consider

(2) In deciding whether a veteran has a physical or a mental health problem that is creating a barrier to re-establishment in civilian life, and whether that health problem resulted primarily from service in the Canadian Forces, the Minister may consider any factors that the Minister considers relevant, including

sure où celle-ci a droit de les recevoir d'un tiers.

2005, ch. 21, art. 5; 2011, ch. 12, art. 5.

PARTIE 2

SERVICES DE RÉADAPTATION,  
ASSISTANCE PROFESSIONNELLE ET  
AVANTAGES FINANCIERS

GÉNÉRALITÉS

Application de  
la présente partie

**6.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement :

a) du service dans les Forces canadiennes accompli avant le 2 avril 1947;

b) du service accompli pendant la guerre de Corée, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

Blessure ou  
maladie réputée  
liée au service

**7.** Pour l'application de la présente partie, est réputée être une blessure ou maladie liée au service la blessure ou maladie qui, en tout ou en partie, est la conséquence :

a) d'une blessure ou maladie liée au service;

b) d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;

c) d'une blessure ou maladie qui est elle-même la conséquence d'une blessure ou maladie visée par les alinéas a) ou b);

d) d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une blessure ou maladie visée par l'alinéa c).

SERVICES DE RÉADAPTATION ET ASSISTANCE  
PROFESSIONNELLE

Admissibilité :  
besoins en  
matière de  
réadaptation

**8.** (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation au vétéran si celui-ci présente un problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.

Décision du  
ministre

(2) Pour établir, d'une part, si le problème de santé physique ou mentale du vétéran découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et, d'autre part, s'il entrave sa réinsertion dans la vie civile, le ministre tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment :

	<p>(a) medical reports or records that document the veteran's physical or mental health problem;</p> <p>(b) documentation that indicates the nature of the veteran's service in the Canadian Forces;</p> <p>(c) documentation provided by the veteran as to the circumstances of their health problem; and</p> <p>(d) research that establishes the prevalence of specific health problems in military populations.</p>	<p>a) tout dossier ou bilan médical concernant le problème de santé;</p> <p>b) tout document concernant le service militaire du vétéran;</p> <p>c) tout document fourni par celui-ci concernant son problème de santé;</p> <p>d) toute recherche établissant l'existence de problèmes de santé propres aux militaires.</p>	
Presumption in case of disability	<p>(3) A veteran's physical or mental health problem is deemed to have resulted primarily from service in the Canadian Forces if, as a result of the health problem, the veteran suffers from a disability for which a disability award has been paid under section 45 or a pension has been granted under the <i>Pension Act</i>.</p>	<p>(3) Le problème de santé physique ou mentale pour lequel le vétéran a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à l'article 45 ou pour lequel une pension lui a été accordée au titre de la <i>Loi sur les pensions</i> est réputé découler principalement de son service dans les Forces canadiennes.</p>	Présomption
Eligibility — medical release	<p>9. (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services or vocational assistance to a veteran who has been released on medical grounds in accordance with chapter 15 of the <i>Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces</i>.</p>	<p>9. (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle au vétéran qui a été libéré pour des raisons de santé au titre du chapitre 15 des <i>Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes</i>.</p>	Admissibilité : libération pour des raisons de santé
Refusal to consider application	<p>(2) The Minister shall refuse to consider an application that is made more than 120 days after the day on which the veteran was released, unless the Minister is of the opinion that the reasons for the delay are reasonable in the circumstances.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut examiner la demande présentée plus de cent vingt jours après la libération du vétéran sauf s'il est d'avis qu'il existe dans les circonstances un motif raisonnable justifiant le retard.</p>	Rejet de la demande
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of a veteran who was within a prescribed class at the time that the physical or mental health problem leading to the release manifested itself.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran qui appartenait à une catégorie réglementaire au moment où le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération s'est déclaré.</p>	Exception
Assessment of needs	<p>10. (1) The Minister shall, on approving an application made under section 8 or 9, assess the veteran's medical, psycho-social and vocational rehabilitation needs. In the case of a veteran who has applied under section 9, if no rehabilitation needs are identified, the Minister shall assess the veteran's vocational assistance needs.</p>	<p>10. (1) S'il approuve la demande présentée au titre des articles 8 ou 9, le ministre évalue les besoins du vétéran en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle et, dans le cas du vétéran qui a présenté une demande au titre de l'article 9 et qui n'a aucun besoin en matière de réadaptation, ses besoins en matière d'assistance professionnelle.</p>	Évaluation des besoins
Rehabilitation plan	<p>(2) The Minister may develop and implement a rehabilitation plan to address the rehabilitation needs that are identified in the assessment.</p>	<p>(2) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre un programme de réadaptation visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.</p>	Programme de réadaptation

Limitation	<p>(3) The only physical and mental health problems that may be addressed in the rehabilitation plan are</p> <p>(a) in the case of a veteran who was released on medical grounds, the physical or mental health problem for which the veteran was released; or</p> <p>(b) in any other case, a physical or a mental health problem resulting primarily from service in the Canadian Forces that is creating a barrier to re-establishment in civilian life.</p>	<p>(3) Le programme de réadaptation vise uniquement :</p> <p>a) dans le cas du vétéran libéré pour des raisons de santé, le problème de santé physique ou mentale qui a mené à sa libération;</p> <p>b) dans les autres cas, le problème de santé physique ou mentale qui découle principalement de son service dans les Forces canadiennes et entrave sa réinsertion dans la vie civile.</p>	Exception
Vocational assistance plan	<p>(4) The Minister may develop and implement a vocational assistance plan to address the vocational assistance needs that are identified in the assessment.</p>	<p>(4) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre un programme d'assistance professionnelle visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.</p>	Programme d'assistance professionnelle
Development of plan	<p>(5) In developing a rehabilitation plan or a vocational assistance plan, the Minister shall</p> <p>(a) have regard to any prescribed principles and factors; and</p> <p>(b) be guided by current research in the fields of rehabilitation and vocational assistance.</p>	<p>(5) Dans l'élaboration du programme de réadaptation et du programme d'assistance professionnelle, le ministre tient compte des principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans ces domaines.</p>	Considérations
Eligibility — spouses and common-law partners	<p><b>11.</b> (1) The Minister may, on application, provide rehabilitation services and vocational assistance to a veteran's spouse or common-law partner if the Minister</p> <p>(a) has approved an application for rehabilitation services made by or on behalf of the veteran; and</p> <p>(b) has determined, based on an assessment of the veteran under subsection 10(1), that the veteran would not benefit from vocational rehabilitation as a result of being totally and permanently incapacitated by the physical or mental health problem in respect of which the rehabilitation services were approved.</p>	<p><b>11.</b> (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation et de l'assistance professionnelle à l'époux ou conjoint de fait du vétéran si, à la fois :</p> <p>a) il a approuvé la demande de services de réadaptation présentée par le vétéran;</p> <p>b) il constate, en se fondant sur l'évaluation des besoins du vétéran, que celui-ci ne tirerait aucun avantage de la réadaptation professionnelle du fait que le problème de santé physique ou mentale à l'origine de la demande de services de réadaptation a entraîné son incapacité totale et permanente.</p>	Admissibilité : époux et conjoint de fait
Continuation	<p>(2) If a veteran dies after an application made under subsection (1) has been approved, the survivor continues to be eligible to receive rehabilitation services and vocational assistance under that subsection.</p>	<p>(2) Dans le cas où le vétéran décède après l'approbation de la demande présentée au titre du paragraphe (1), le survivant continue d'être admissible aux services de réadaptation et à l'assistance professionnelle.</p>	Continuation
Eligibility — survivors	<p><b>12.</b> The Minister may, on application, provide rehabilitation services and vocational assistance to a member's or a veteran's survivor, if the member or veteran dies as a result of</p> <p>(a) a service-related injury or disease; or</p>	<p><b>12.</b> Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation et de l'assistance professionnelle au survivant de tout militaire ou vétéran qui est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou</p>	Admissibilité : survivant

	(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.	maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.	
	2005, c. 21, s. 12; 2011, c. 12, s. 6.	2005, ch. 21, art. 12; 2011, ch. 12, art. 6.	
Assessment of needs	<b>13.</b> (1) The Minister shall, on approving an application made under subsection 11(1) or section 12, assess the vocational assistance needs of the spouse, common-law partner or survivor and, if such needs are identified, shall assess the person's medical, psycho-social and vocational rehabilitation needs.	<b>13.</b> (1) S'il approuve la demande présentée au titre du paragraphe 11(1) ou de l'article 12, le ministre évalue les besoins de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant en matière d'assistance professionnelle et, si de tels besoins sont déterminés, ses besoins en matière de réadaptation médicale, psychosociale et professionnelle.	Évaluation des besoins
Vocational assistance plan	(2) The Minister may, for the purpose of restoring the earnings capacity of the spouse, common-law partner or survivor to a level that the Minister determines to be reasonable, given the person's education, skills and experience, develop and implement a vocational assistance plan to address the vocational assistance needs that are identified in the assessment.	(2) Le ministre peut, en vue de rétablir la capacité de l'époux ou conjoint de fait ou du survivant à gagner un revenu qui, de l'avis du ministre, est raisonnable compte tenu de sa scolarité, ses compétences et son expérience sur le marché du travail, élaborer et mettre en œuvre un programme d'assistance professionnelle visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.	Programme d'assistance professionnelle
Rehabilitation plan	(3) The Minister may, to the extent necessary to achieve the purpose set out in subsection (2), develop and implement a rehabilitation plan to address the rehabilitation needs that are identified in the assessment.	(3) Dans la mesure nécessaire pour atteindre l'objectif visé au paragraphe (2), le ministre peut élaborer et mettre en œuvre un programme de réadaptation visant à combler les besoins déterminés à cet égard lors de l'évaluation.	Programme de réadaptation
Development of plan	(4) In developing a rehabilitation plan or a vocational assistance plan, the Minister shall (a) have regard to any prescribed principles and factors; and (b) be guided by current research in the fields of rehabilitation and vocational assistance.	(4) Dans l'élaboration du programme de réadaptation et du programme d'assistance professionnelle, le ministre tient compte des principes et facteurs réglementaires et des résultats de recherches récentes dans ces domaines.	Considérations
Duration of plan	<b>14.</b> (1) The duration of a rehabilitation plan or a vocational assistance plan shall be fixed by the Minister.	<b>14.</b> (1) Le ministre fixe la durée du programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.	Durée des programmes
Evaluation of plan	(2) The Minister may evaluate a rehabilitation plan or a vocational assistance plan at any time, and may modify the plan or change its duration.	(2) Il peut également évaluer tout programme en place, le modifier ou en modifier la durée.	Évaluation des programmes
Examination or assessment	<b>15.</b> (1) The Minister may, when evaluating a rehabilitation plan, require the person for whom the plan has been developed to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.	<b>15.</b> (1) Lors de l'évaluation d'un programme de réadaptation, le ministre peut exiger de l'intéressé qu'il subisse un examen médical ou une évaluation par la personne qu'il précise.	Examen médical
Assessment	(2) The Minister may, when evaluating a vocational assistance plan, require a person for whom the plan has been developed to undergo	(2) Lors de l'évaluation d'un programme d'assistance professionnelle, le ministre peut exiger de l'intéressé qu'il subisse une évaluation par la personne qu'il précise.	Évaluation

an assessment by a person specified by the Minister.

Non-compliance	(3) If a person who is required to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the rehabilitation plan or the vocational assistance plan.	(3) Si l'intéressé omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler le programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.	Défaut
Refusal to provide services or assistance	<b>16.</b> (1) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance to a person to the extent they are available to the person as an insured service under a provincial health care system, a provincial or federal workers' compensation plan or any other plan that may be prescribed.	<b>16.</b> (1) Le ministre peut refuser de fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle dans la mesure où ceux-ci sont assurés dans le cadre d'un régime d'assurance-maladie provincial, d'un régime offert par un organisme compétent au titre d'une loi provinciale ou fédérale sur les accidents du travail ou de tout autre régime prévu par règlement.	Services assurés par un tiers
Refusal to provide services or assistance	(2) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance, in whole or in part, to a person if those services or that assistance has already been provided or if the Minister considers that the refusal is reasonable in the circumstances.	(2) Il peut également refuser de fournir tout ou partie des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle si la personne en a déjà bénéficié ou s'il estime que son refus est raisonnable dans les circonstances.	Refus de fournir les services
Cancellation	<b>17.</b> The Minister may cancel a rehabilitation plan or a vocational assistance plan in the prescribed circumstances.	<b>17.</b> Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, annuler tout programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle.	Annulation
<b>EARNINGS LOSS BENEFIT</b>		<b>ALLOCATION POUR PERTE DE REVENUS</b>	
Eligibility — veterans	<b>18.</b> (1) The Minister may, on application, pay an earnings loss benefit to a veteran if the Minister determines, as a result of an assessment made in accordance with subsection 10(1), that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed for the veteran.	<b>18.</b> (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour perte de revenus au vétéran s'il décide, par suite de l'évaluation des besoins de celui-ci conformément au paragraphe 10(1), qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devrait être élaboré à son égard.	Admissibilité : vétéran
When benefit payable	(2) The earnings loss benefit begins to be payable on the day on which the Minister determines that a rehabilitation plan or a vocational assistance plan should be developed.	(2) L'allocation est exigible à compter du jour où le ministre décide qu'un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle devrait être élaboré.	Début de l'allocation
Duration of benefit	(3) Subject to subsection (4) and section 21, the earnings loss benefit is payable to a veteran until the earlier of  (a) the day on which the veteran completes the rehabilitation plan or the vocational assistance plan,  (b) the day on which the rehabilitation plan or the vocational assistance plan is cancelled, and  (c) the day on which the veteran attains the age of 65 years.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 21, le vétéran n'a plus droit à l'allocation à partir du premier en date des jours suivants :  a) celui où le vétéran termine le programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle;  b) celui où le programme est annulé;  c) celui où le vétéran atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Fin de l'allocation

Continuation of benefit	<p>(4) If the Minister determines that the veteran is unable to engage in suitable gainful employment as a result of being totally and permanently incapacitated by the physical or mental health problem for which the rehabilitation plan was developed, the earnings loss benefit continues to be payable to the veteran after the plan has been completed or cancelled until the earlier of</p> <p>(a) the day on which the Minister determines that the veteran is no longer unable to engage in suitable gainful employment as a result of being totally and permanently incapacitated by that health problem, and</p> <p>(b) the day on which the veteran attains the age of 65 years.</p>	<p>(4) Si le ministre est d'avis que le vétérans présente un problème de santé physique ou mentale pour lequel un programme de réadaptation a été élaboré et que ce problème de santé entraîne son incapacité totale et permanente à occuper un emploi rémunérateur et convenable, l'allocation continue d'être versée même si le vétérans a terminé le programme ou si celui-ci a été annulé, et ce jusqu'au premier en date des jours suivants :</p> <p>a) celui où le ministre est d'avis que le vétérans ne présente plus le problème de santé qui a entraîné son incapacité totale et permanente à occuper un emploi rémunérateur et convenable;</p> <p>b) celui où le vétérans atteint l'âge de soixante-cinq ans.</p>	Continuation
Amount of benefit	<p><b>19.</b> (1) Subject to the regulations, the monthly amount of the earnings loss benefit under section 18 that is payable to a veteran shall be determined in accordance with the formula</p> <p style="text-align: center;">A - B</p> <p>where</p> <p>A is 75% of the veteran's imputed income for a month; and</p> <p>B is an amount that is payable to the veteran for a month from prescribed sources.</p>	<p><b>19.</b> (1) Sous réserve des règlements, le montant de l'allocation pour perte de revenus exigible mensuellement au titre de l'article 18 correspond au résultat obtenu par la formule suivante :</p> <p style="text-align: center;">A - B</p> <p>où :</p> <p>A représente soixante-quinze pour cent du revenu attribué du vétérans pour un mois;</p> <p>B toute somme exigible d'une source réglementaire par le vétérans pour un mois.</p>	Montant de l'allocation
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of veterans;</p> <p>(b) prescribing a minimum or a maximum amount of imputed income in respect of a class of veterans;</p> <p>(c) providing for the periodic adjustment of the value of A and B in subsection (1); and</p> <p>(d) respecting the determination, for the purpose of the value of B in subsection (1), of an amount payable to a veteran for a month.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) régissant la détermination du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans;</p> <p>b) prévoyant les montants maximum et minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de vétérans;</p> <p>c) prévoyant le rajustement périodique de la valeur des éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1);</p> <p>d) régissant la détermination, pour l'application de l'élément B de cette formule, de toute somme exigible par le vétérans pour un mois.</p>	Règlements
Examination or assessment	<p><b>20.</b> (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran may continue to receive an earnings loss benefit, require a veteran who, as a result of a determination of total and permanent incapacity, is in receipt of an earnings loss benefit under section 18 — or</p>	<p><b>20.</b> (1) Le ministre peut exiger du vétérans qui, en raison d'une incapacité totale et permanente, reçoit — ou recevrait n'était le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre de l'article 18 que celui-ci subisse un examen médical ou une évaluation par la</p>	Examen médical et évaluation

would, but for their level of income, be in receipt of it — to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

personne que le ministre précise dans le but d'établir si le vétéran a encore droit au versement de l'allocation.

Non-compliance	(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the earnings loss benefit.	(2) Si le vétéran omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler l'allocation.	Défaut
Cancellation	<b>21.</b> The Minister may cancel an earnings loss benefit that is payable under section 18 in the prescribed circumstances.	<b>21.</b> Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, annuler l'allocation pour perte de revenus versée au titre de l'article 18.	Annulation
Eligibility — survivors and orphans	<b>22.</b> (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 23, an earnings loss benefit to a member's or a veteran's survivor or orphan, if the member or veteran dies as the result of  (a) a service-related injury or disease; or (b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.	<b>22.</b> (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à l'orphelin, en conformité avec l'article 23, une allocation pour perte de revenus si le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.	Admissibilité : survivant et orphelins
When benefit payable	(2) The earnings loss benefit begins to be payable on the later of  (a) the day after the day of the member's or veteran's death, and  (b) the day that is one year prior to the day on which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.	(2) L'allocation est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :  a) le lendemain du décès du militaire ou vétéran;  b) un an avant l'approbation de la demande.	Début des versements
Duration of benefit	(3) The earnings loss benefit ceases to be payable on the day on which the member or veteran, if alive, would have attained the age of 65 years.	(3) L'allocation cesse d'être versée le jour où le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.	Fin des versements
Amount of benefit	<b>23.</b> (1) Subject to the regulations, the monthly amount of an earnings loss benefit under section 22 that is payable in respect of a member or a veteran is 75% of the member's or veteran's imputed income for a month.	<b>23.</b> (1) Sous réserve des règlements, le montant de l'allocation pour perte de revenus exigible mensuellement au titre de l'article 22 correspond à soixante-quinze pour cent du revenu attribué du militaire ou vétéran pour un mois.	Montant de l'allocation
Division of benefit	(2) If an earnings loss benefit is payable to a survivor or an orphan, the following rules apply:  (a) if there is a survivor but no orphans, the survivor is entitled to 100% of the earnings loss benefit;  (b) if there is a survivor and one or more orphans,	(2) Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'allocation pour perte de revenus accordée au survivant ou à l'orphelin :  a) s'il y a un survivant mais aucun orphelin, l'allocation est versée en entier au survivant;  b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs orphelins :  (i) le survivant reçoit soixante pour cent du montant de l'allocation,	Répartition de l'allocation

	<p>(i) the survivor is entitled to 60% of the earnings loss benefit, and</p> <p>(ii) the orphans are entitled, as a class, to 40% of the earnings loss benefit, divided equally among them; and</p> <p>(c) if there are one or more orphans but no survivor, each orphan is entitled to the lesser of</p> <p>(i) 40% of the earnings loss benefit, and</p> <p>(ii) the amount obtained by dividing the earnings loss benefit by the number of those orphans.</p>	<p>(ii) chaque orphelin reçoit la somme résultant de la division de quarante pour cent du montant de l'allocation par le nombre d'orphelins;</p> <p>c) s'il y a un ou plusieurs orphelins mais pas de survivant, chaque orphelin reçoit la moindre des sommes suivantes :</p> <p>(i) quarante pour cent du montant de l'allocation,</p> <p>(ii) la somme résultant de la division du montant de l'allocation par le nombre d'orphelins.</p>	
Deductions for survivor	<p>(3) Subject to the regulations, the monthly amount of the earnings loss benefit that is payable to a survivor shall be reduced by an amount that is payable to the survivor for a month — in respect of the member or veteran — from prescribed sources.</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements, le versement mensuel de l'allocation accordée au survivant est réduit de toute somme que celui-ci peut exiger d'une source réglementaire pour un mois à l'égard du militaire ou vétéran.</p>	Réduction
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) respecting, for the purposes of subsection (1), the determination of the imputed income in respect of a class of members or veterans;</p> <p>(b) prescribing a minimum or a maximum amount of imputed income in respect of a class of members or veterans;</p> <p>(c) providing for the periodic adjustment of an earnings loss benefit calculated in accordance with subsection (1) and an amount determined for the purposes of subsection (3); and</p> <p>(d) respecting the determination, for the purpose of subsection (3), of an amount payable to a survivor for a month.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) régissant la détermination du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans;</p> <p>b) prévoyant les montants maximum et minimum du revenu attribué à l'égard d'une catégorie de militaires ou vétérans;</p> <p>c) prévoyant le rajustement périodique du montant de l'allocation visé au paragraphe (1) et de la somme visée au paragraphe (3);</p> <p>d) régissant la détermination, pour l'application du paragraphe (3), de toute somme exigible par le survivant pour un mois.</p>	Règlements
Benefit to be pro rata	<p><b>24.</b> If an earnings loss benefit is payable for only part of a month, the benefit shall be paid pro rata, based on a 30-day month.</p>	<p><b>24.</b> Toute allocation pour perte de revenus exigible pour une partie de mois est calculée au prorata sur la base d'un mois de trente jours.</p>	Versement au prorata
	<p>SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT</p>	<p>PRESTATION DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRE</p>	
Eligibility — veterans	<p><b>25.</b> (1) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a veteran who has been in receipt of an earnings loss benefit in accordance with subsection 18(4) — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if the veteran is no longer entitled to that benefit.</p>	<p><b>25.</b> (1) Le ministre peut, sur demande, verser une prestation de retraite supplémentaire au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4), si celui-ci n'a plus droit à cette allocation.</p>	Admissibilité : vétéran

Eligibility — survivors	<p>(2) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a veteran's survivor if</p> <p>(a) the veteran, at the time of their death, was in receipt of an earnings loss benefit in accordance with subsection 18(4) or would, but for their level of income, have been in receipt of it; and</p> <p>(b) the survivor is not eligible to receive an earnings loss benefit under section 22.</p>	<p>(2) Le ministre peut, sur demande, verser une prestation de retraite supplémentaire au survivant du vétéran qui, au moment de son décès, recevait — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus au titre du paragraphe 18(4), à la condition que le survivant n'ait pas lui-même droit à cette allocation en vertu de l'article 22.</p>	Admissibilité : survivant
Eligibility — survivors	<p>(3) The Minister may, on application, pay a supplementary retirement benefit to a member's or a veteran's survivor if the survivor has been in receipt of an earnings loss benefit under section 22 but is no longer entitled to that benefit.</p>	<p>(3) Le ministre peut, sur demande, verser la prestation de retraite supplémentaire au survivant qui recevait l'allocation pour perte de revenus en vertu de l'article 22 si celui-ci n'a plus droit à cette allocation.</p>	Admissibilité : survivant
Amount of benefit	<p><b>26.</b> The Governor in Council may make regulations respecting the amount of the supplementary retirement benefit payable in respect of any class or classes of veterans or survivors.</p>	<p><b>26.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le montant de la prestation de retraite supplémentaire à verser à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de vétérans ou de survivants.</p>	Montant de la prestation
<b>CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT</b>		<b>ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU</b>	
Eligibility — veterans	<p><b>27.</b> The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran who has been in receipt of an earnings loss benefit under section 18 — or would, but for their level of income, have been in receipt of it — if</p> <p>(a) the veteran is no longer entitled to the earnings loss benefit;</p> <p>(b) the veteran meets the prescribed employment-related criteria; and</p> <p>(c) in the month in which the application is made, a calculation made under subsection 37(1) in respect of the veteran would result in an amount greater than zero.</p>	<p><b>27.</b> Le ministre peut, sur demande présentée dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au vétéran qui a reçu — ou aurait reçu n'eût été le niveau de son revenu — l'allocation pour perte de revenus visée à l'article 18 si, à la fois :</p> <p>a) le vétéran n'a plus droit à l'allocation pour perte de revenus;</p> <p>b) il remplit les conditions réglementaires relatives à l'emploi;</p> <p>c) pour le mois au cours duquel la demande est présentée, le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est supérieur à zéro.</p>	Admissibilité : vétéran
Eligibility — survivors	<p><b>28.</b> The Minister may, on application made within the prescribed time, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran's survivor if the veteran was in receipt of that benefit at the time of their death and if</p> <p>(a) the veteran dies as the result of an injury or a disease other than an injury or a disease described in paragraph 29(a);</p> <p>(b) the survivor meets the prescribed employment-related criteria; and</p>	<p><b>28.</b> Le ministre peut, sur demande présentée dans le délai réglementaire, verser une allocation de soutien du revenu au survivant du vétéran qui recevait cette allocation au moment de son décès si, à la fois :</p> <p>a) le vétéran est décédé d'une cause autre que celle visée à l'alinéa 29a);</p> <p>b) le survivant remplit les conditions réglementaires relatives à l'emploi;</p> <p>c) pour le mois au cours duquel la demande est présentée, le résultat obtenu par la for-</p>	Admissibilité : survivant

	(c) in the month in which the application is made, a calculation made under subsection 37(1) in respect of the survivor would result in an amount greater than zero.	mule figurant au paragraphe 37(1) est supérieur à zéro.	
Eligibility — survivors	<p><b>29.</b> The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a member's or a veteran's survivor if</p> <p>(a) the member or veteran dies as a result of</p> <p>(i) a service-related injury or disease, or</p> <p>(ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and</p> <p>(b) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.</p>	<p><b>29.</b> Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu au survivant si, à la fois :</p> <p>a) le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;</p> <p>b) le jour où la demande est approuvée, le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.</p>	Admissibilité : survivant
Eligibility — orphans	<p><b>30.</b> The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a veteran's orphan if</p> <p>(a) the veteran dies as a result of an injury or a disease other than an injury or a disease described in paragraph 31(a); and</p> <p>(b) the veteran was in receipt of that benefit at the time of their death.</p>	<p><b>30.</b> Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu à l'orphelin si, à la fois :</p> <p>a) le vétéran est décédé d'une cause autre que celle visée à l'alinéa 31a);</p> <p>b) il recevait cette allocation au moment de son décès.</p>	Admissibilité : orphelin
Eligibility — orphans	<p><b>31.</b> The Minister may, on application, pay a Canadian Forces income support benefit to a member's or a veteran's orphan if</p> <p>(a) the member or veteran dies as a result of</p> <p>(i) a service-related injury or disease, or</p> <p>(ii) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and</p> <p>(b) on the day on which the application is approved, the member or veteran, if alive, would be at least 65 years of age.</p>	<p><b>31.</b> Le ministre peut, sur demande, verser une allocation de soutien du revenu à l'orphelin si, à la fois :</p> <p>a) le militaire ou vétéran est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;</p> <p>b) le jour où la demande est approuvée, le militaire ou vétéran aurait atteint l'âge de soixante-cinq ans.</p>	Admissibilité : orphelin
When benefit payable	<p><b>32.</b> The Canadian Forces income support benefit under section 29, 30 or 31 begins to be payable on the later of</p> <p>(a) the first day of the month after the month in which the member or veteran died, and</p> <p>(b) the first day of the month that is one year prior to the month in which the application for the benefit is approved in respect of the survivor or orphan, as the case may be.</p>	<p><b>32.</b> L'allocation de soutien du revenu à verser au titre des articles 29, 30 ou 31 est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :</p> <p>a) le premier jour du mois suivant celui au cours duquel le militaire ou vétéran est décédé;</p> <p>b) un an avant le premier jour du mois au cours duquel la demande d'allocation est approuvée.</p>	Début des versements
Restrictions on residence	<p><b>33.</b> A Canadian Forces income support benefit may be paid to a person only if the person resides in Canada.</p>	<p><b>33.</b> L'allocation de soutien du revenu est versée uniquement à la personne qui réside au Canada.</p>	Résidence au Canada

Payment for entire month	<p><b>34.</b> If, in a month, a person who is in receipt of a Canadian Forces income support benefit dies or ceases to reside in Canada, the benefit shall be paid as if the person were entitled to the benefit for that entire month.</p>	<p><b>34.</b> Si, au cours d'un mois donné, la personne qui reçoit l'allocation de soutien du revenu décède ou cesse de résider au Canada, l'allocation est versée comme si le droit à l'allocation avait existé pendant tout le mois.</p>	Versement pour le mois
Requirement to participate	<p><b>35.</b> (1) A Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is only payable for each month that the veteran or survivor participates — to the extent required to meet the objectives of the program — in a career transition services program that is approved by the Minister.</p>	<p><b>35.</b> (1) Le versement de l'allocation de soutien du revenu se poursuit pour tout mois au cours duquel le vétéran ou le survivant visé aux articles 27 ou 28 participe, dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs du programme, à un programme de réorientation professionnelle approuvé par le ministre.</p>	Participation obligatoire
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a veteran or a survivor who has attained the age of 65 years.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au vétéran ou au survivant âgé de plus de soixante-cinq ans.</p>	Exception
Exemption	<p>(3) The Minister may exempt a veteran or a survivor from the application of subsection (1), subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, and the Minister may cancel the exemption.</p>	<p>(3) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, exempter le vétéran ou le survivant de l'application du paragraphe (1). Il peut également annuler cette exemption.</p>	Exemption
When benefit is payable	<p>(4) Subject to subsection (5), the Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 begins to be payable on the earlier of</p> <p>(a) the first day of the month in which the veteran or the survivor starts a career transition services program referred to in subsection (1), and</p> <p>(b) the first day of the month in which the Minister grants the veteran or survivor an exemption under subsection (3).</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'allocation exigible au titre des articles 27 ou 28 ne peut être versée avant le premier en date des moments suivants :</p> <p>a) le premier jour du mois au cours duquel débute la participation du vétéran ou du survivant au programme de réorientation professionnelle;</p> <p>b) le premier jour du mois au cours duquel l'exemption est accordée par le ministre au titre du paragraphe (3).</p>	Début des versements
Exception — applicant over 65 years of age	<p>(5) If an application for a Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is approved in respect of a veteran or a survivor who has attained the age of 65 years, the benefit begins to be payable on the first day of the month in which the application is approved.</p>	<p>(5) L'allocation approuvée au titre des articles 27 ou 28 à l'égard d'un vétéran âgé de plus de soixante-cinq ans est exigible à compter du premier jour du mois au cours duquel la demande est approuvée.</p>	Exception : plus de soixante-cinq ans
Duration of benefit	<p>(6) Subject to section 36, a Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 ceases to be payable on the earlier of</p> <p>(a) the last day of the month in which the veteran or survivor ceases to participate in a career transition services program referred to in subsection (1), unless the veteran or survivor is exempt from the application of that subsection,</p>	<p>(6) Sous réserve de l'article 36, l'allocation visée aux articles 27 ou 28 cesse d'être versée le dernier jour du mois au cours duquel survient la première en date des éventualités suivantes :</p> <p>a) sauf en cas d'exemption de l'application du paragraphe (1), le vétéran ou le survivant cesse de participer au programme de réorientation professionnelle;</p> <p>b) le vétéran ou le survivant ne remplit plus les conditions réglementaires relatives à l'emploi;</p>	Fin des versements

(b) the last day of the month in which the veteran or survivor no longer meets the prescribed employment-related criteria, and

(c) the last day of the month in which a calculation made under subsection 37(1) in respect of the veteran or survivor would result in an amount equal to or less than zero.

2005, c. 21, s. 35; 2011, c. 12, s. 7.

Suspension or  
cancellation

**36.** The Minister may suspend the payment of a Canadian Forces income support benefit or cancel the benefit, in the prescribed circumstances.

Amount of  
benefit

**37.** (1) Subject to subsection (2), the amount of the Canadian Forces income support benefit payable under sections 27 to 31 for each month in a current payment period shall be determined by the formula

$$A - B - C$$

where

A is

(a) in the case of a veteran, the sum of the applicable amounts set out in column 2 of items 1 to 3 of Schedule 1,

(b) in the case of a survivor, the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 1, and

(c) in the case of an orphan, the amount set out in column 2 of item 5 of Schedule 1;

B is

(a) in the case of a veteran, 1/12 of the income of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, for the base calendar year,

(b) in the case of a survivor, 1/12 of the survivor's income for the base calendar year, and

(c) in the case of an orphan, 1/12 of the orphan's income for the base calendar year; and

C is

(a) in the case of a veteran, the total of the current monthly benefits payable to the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, from prescribed sources,

c) le résultat obtenu par la formule figurant au paragraphe 37(1) est égal ou inférieur à zéro.

2005, ch. 21, art. 35; 2011, ch. 12, art. 7.

Suspension ou  
annulation

**36.** Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, suspendre ou annuler l'allocation de soutien du revenu.

Montant de  
l'allocation

**37.** (1) Le montant de l'allocation de soutien du revenu à verser au titre des articles 27 à 31 pour chaque mois d'une période de paiement en cours correspond, sous réserve du paragraphe (2), au résultat obtenu par la formule suivante :

$$A - B - C$$

où :

A représente :

a) dans le cas du vétéran, le total des sommes prévues à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard des articles 1 à 3 qui sont applicables à sa situation,

b) dans le cas du survivant, la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 4,

c) dans le cas de l'orphelin, la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 5;

B représente :

a) dans le cas du vétéran, un douzième de son revenu et de celui de son époux ou conjoint de fait pour l'année civile de base,

b) dans le cas du survivant, un douzième de son revenu pour l'année civile de base,

c) dans le cas de l'orphelin, un douzième de son revenu pour l'année civile de base;

C représente :

a) dans le cas du vétéran, le total des avantages mensuels réglementaires exi-

- (b) in the case of a survivor, the total of the current monthly benefits payable to the survivor from prescribed sources, and
- (c) in the case of an orphan, the total of the current monthly benefits payable to the orphan from prescribed sources.

gibles par lui ou par son époux ou conjoint de fait,

b) dans le cas du survivant, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui,

c) dans le cas de l'orphelin, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par lui.

Veteran couples

(2) If the spouses or common-law partners are both veterans to whom a Canadian Forces income support benefit is payable, the following rules apply in respect of each veteran:

(a) the value of A in subsection (1) is the sum of

(i) the amount set out in column 2 of item 1 of Schedule 1, and

(ii) in respect of each dependent child of the veteran, and each dependent child of the veteran's spouse or common-law partner who is not a dependent child of the veteran, 1/2 of the amount set out in column 2 of item 3 of Schedule 1;

(b) the value of B in subsection (1) is 1/24 of the income of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner for the base calendar year; and

(c) the value of C in subsection (1) is 1/2 of the total of the current monthly benefits payable to the veteran and the veteran's spouse or common-law partner from prescribed sources.

#### PERMANENT IMPAIRMENT ALLOWANCE

**38.** (1) The Minister may, on application, pay a permanent impairment allowance to a veteran who has one or more physical or mental health problems that are creating a permanent and severe impairment if the veteran, in respect of each of those health problems,

(a) has had an application for rehabilitation services approved under this Part; and

(b) has received a disability award under Part 3 or a pension for disability under the *Pension Act*, or would have received such an award or pension but has not because

(i) the aggregate of all of the veteran's disability assessments and deemed disability assessments exceeds 100%, or

Eligibility — veterans

(2) Si l'époux ou conjoint de fait du vétéran est un vétéran ayant également droit à l'allocation de soutien du revenu, les règles ci-après s'appliquent à l'égard de chacun des vétérans :

a) l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1) représente le total des sommes suivantes :

(i) celle prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 1,

(ii) à l'égard de chaque enfant à charge du vétéran et de chaque enfant à charge de l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas également l'enfant à charge du vétéran, la moitié de la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 1 en regard de l'article 3;

b) l'élément B, le revenu du vétéran et de son époux ou conjoint de fait pour l'année civile de base divisé par vingt-quatre;

c) l'élément C, le total des avantages mensuels réglementaires exigibles par le vétéran ou par son époux ou conjoint de fait divisé par deux.

Couple de vétérans

#### ALLOCATION POUR DÉFICIENCE PERMANENTE

**38.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour déficience permanente au vétéran qui présente un ou plusieurs problèmes de santé physique ou mentale lui occasionnant une déficience grave et permanente si, à la fois, à l'égard de chacun des problèmes de santé :

a) une demande de services de réadaptation a déjà été approuvée;

b) soit il a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à la partie 3 ou la pension pour invalidité prévue par la *Loi sur les pensions*, soit il l'aurait reçue mais ne la reçoit pas parce que, selon le cas :

Admissibilité

	(ii) the disability award is not yet payable because, in the opinion of the Minister, the disability has not stabilized.	(i) le total de ses degrés d'invalidité estimés ou réputés excède cent pour cent, (ii) l'indemnité n'est pas encore exigible, le ministre étant d'avis que l'invalidité n'est pas stabilisée.	
Ineligibility — exceptional incapacity allowance	(1.1) A veteran who has received or is receiving an exceptional incapacity allowance under the <i>Pension Act</i> is not eligible to be paid a permanent impairment allowance.	(1.1) Le vétérans qui a reçu ou reçoit l'allocation d'incapacité exceptionnelle prévue par la <i>Loi sur les pensions</i> ne peut recevoir l'allocation pour déficience permanente.	Inadmissibilité : allocation d'incapacité exceptionnelle
Amount of allowance	(2) The Minister shall determine the amount of the permanent impairment allowance that may be paid to the veteran in a year. The minimum permanent impairment allowance shall be the amount set out in column 2 of item 1 of Schedule 2, and the maximum permanent impairment allowance shall be the amount set out in column 2 of item 2 of that Schedule.	(2) Le ministre fixe le montant de l'allocation à verser au cours d'une année selon les minimum et maximum prévus à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard respectivement des articles 1 et 2.	Montant de l'allocation
Total and permanent incapacitation	(3) The Minister may, on application, increase the permanent impairment allowance that may be paid under subsection (2) by the amount set out in item 2.1, column 2, of Schedule 2, if the Minister determines that the veteran is totally and permanently incapacitated. 2005, c. 21, s. 38; 2011, c. 12, s. 8.	(3) Le ministre peut, sur demande, augmenter le montant de l'allocation pour déficience permanente à verser au vétérans de la somme figurant à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 2.1 s'il conclut que le vétérans présente une incapacité totale et permanente. 2005, ch. 21, art. 38; 2011, ch. 12, art. 8.	Incapacité totale et permanente
When allowance payable	<b>39.</b> The permanent impairment allowance under subsection 38(2) and an increase to the permanent impairment allowance under subsection 38(3) begin to be payable on the later of (a) the day on which the application for the allowance or increase, as the case may be, is made, and (b) the day that is one year prior to the day on which the application for the allowance or increase, as the case may be, is approved. 2005, c. 21, s. 39; 2011, c. 12, s. 9.	<b>39.</b> L'allocation pour déficience permanente prévue au paragraphe 38(2) et l'augmentation de celle-ci prévue au paragraphe 38(3) sont exigibles à compter du dernier en date des moments suivants : a) le jour où la demande d'allocation ou d'augmentation de celle-ci, selon le cas, a été présentée; b) un an avant l'approbation de la demande en question. 2005, ch. 21, art. 39; 2011, ch. 12, art. 9.	Début des versements
Examination or assessment	<b>40.</b> (1) The Minister may, for the purpose of determining whether a veteran may continue to receive a permanent impairment allowance, require the veteran to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.	<b>40.</b> (1) Le ministre peut exiger du vétérans qui reçoit l'allocation pour déficience permanente que celui-ci subisse un examen médical ou une évaluation par la personne que le ministre précise dans le but d'établir si le vétérans a encore droit au versement de l'allocation.	Examen médical et évaluation
Non-compliance	(2) If a veteran who is required by the Minister to undergo a medical examination or an assessment fails without reasonable excuse to do so, the Minister may cancel the permanent impairment allowance.	(2) Si le vétérans omet sans raison de se présenter à l'examen médical ou à l'évaluation, le ministre peut annuler l'allocation.	Défaut

REGULATIONS

Governor in Council

**41.** The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the notification of the Minister, by persons who are in receipt of an earnings loss benefit or a Canadian Forces income support benefit, of any changes in income or benefits, or in an amount payable for a month from a prescribed source for the purposes of subsection 19(1) or 23(3), requiring the provision of statements of estimated income, benefits or amounts payable and providing for the effect of those changes on the calculation of the amount of the compensation payable;

(b) respecting the determination of what constitutes suitable gainful employment, a barrier to re-establishment in civilian life and total and permanent incapacity;

(c) defining “base calendar year”, “income” and “payment period” for the purposes of section 37;

(d) providing for the increase of any amount set out in column 2 of Schedule 1 in case of any increase in the amount of a pension or a supplement, as those terms are defined in section 2 of the *Old Age Security Act*, as a result of amendments to that Act;

(e) respecting the payment of expenses arising out of a person’s participation in a rehabilitation plan or a vocational assistance plan;

(f) defining residence and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence in Canada for the purposes of sections 33 and 34; and

(g) respecting, for the purposes of section 38, what constitutes a permanent and severe impairment, the manner of determining whether a veteran has a permanent and severe impairment and the extent of the permanent and severe impairment.

PART 3

DISABILITY, DEATH AND DETENTION

GENERAL

Non-application of this Part

**42.** This Part does not apply in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an in-

RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil

**41.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant, dans le cas de toute personne qui reçoit l’allocation pour perte de revenus ou l’allocation de soutien du revenu, la procédure de notification au ministre de toute modification du revenu, des avantages ou de la somme exigible visée aux paragraphes 19(1) ou 23(3), ainsi que les répercussions de la modification sur le calcul de l’indemnisation, et exigeant la présentation d’un relevé estimatif sur le revenu, les avantages ou la somme exigible;

b) définissant ce qui constitue un emploi rémunérateur et convenable, une entrave à la réinsertion dans la vie civile et l’incapacité totale et permanente;

c) définissant, pour l’application de l’article 37, «année civile de base», «période de paiement» et «revenu»;

d) prévoyant le rajustement des taux prévus à la colonne 2 de l’annexe 1 en cas d’augmentation du montant de la pension ou du supplément, au sens de l’article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, apportée par une modification de cette loi;

e) prévoyant le paiement de frais entraînés par la participation à un programme de réadaptation ou d’assistance professionnelle;

f) précisant, pour l’application des articles 33 et 34, ce qui constitue la résidence et les intervalles d’absence du Canada qui sont réputés ne pas interrompre la résidence au Canada;

g) précisant, pour l’application de l’article 38, ce qui constitue une déficience grave et permanente et la méthode pour établir l’existence et l’ampleur d’une telle déficience chez le vétéran.

PARTIE 3

INVALIDITÉ, DÉCÈS ET CAPTIVITÉ

GÉNÉRALITÉS

Application de la présente partie

**42.** La présente partie ne s’applique pas à l’égard d’une blessure ou maladie ou de l’ag-

Benefit of doubt	<p>jury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, is one for which a pension may be granted under the <i>Pension Act</i>.</p>	<p>gravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension peut être accordée au titre de la <i>Loi sur les pensions</i>.</p>	Décisions
	<p><b>43.</b> In making a decision under this Part or under section 84, the Minister and any person designated under section 67 shall</p>	<p><b>43.</b> Lors de la prise d'une décision au titre de la présente partie ou de l'article 84, le ministre ou quiconque est désigné au titre de l'article 67 :</p>	
	<p>(a) draw from the circumstances of the case, and any evidence presented to the Minister or person, every reasonable inference in favour of an applicant under this Part or under section 84;</p>	<p>a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;</p>	
	<p>(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister or the person, by the applicant, that the Minister or person considers to be credible in the circumstances; and</p>	<p>b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;</p>	
	<p>(c) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of the evidence, as to whether the applicant has established a case.</p>	<p>c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.</p>	
Representation of applicant	<p><b>44.</b> In all proceedings under this Part, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.</p>	<p><b>44.</b> Dans toutes les procédures prévues par la présente partie, le demandeur peut être représenté par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.</p>	Représentation du demandeur
DISABILITY AWARDS		INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ	
Eligibility	<p><b>45.</b> (1) The Minister may, on application, pay a disability award to a member or a veteran who establishes that they are suffering from a disability resulting from</p>	<p><b>45.</b> (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité d'invalidité au militaire ou vétéran qui démontre qu'il souffre d'une invalidité causée :</p>	Admissibilité
	<p>(a) a service-related injury or disease; or</p>	<p>a) soit par une blessure ou maladie liée au service;</p>	
	<p>(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service.</p>	<p>b) soit par une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.</p>	
Compensable fraction	<p>(2) A disability award may be paid under paragraph (1)(b) only in respect of that fraction of a disability, measured in fifths, that represents the extent to which the injury or disease was aggravated by service.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré d'invalidité qui représente l'aggravation due au service donne droit à une indemnité d'invalidité.</p>	Fraction
Consequential injury or disease	<p><b>46.</b> (1) An injury or a disease is deemed to be a service-related injury or disease if the injury or disease is, in whole or in part, a consequence of</p>	<p><b>46.</b> (1) Est réputée être une blessure ou maladie liée au service la blessure ou maladie qui, en tout ou en partie, est la conséquence :</p>	Blessure ou maladie réputée liée au service
	<p>(a) a service-related injury or disease;</p>	<p>a) d'une blessure ou maladie liée au service;</p>	
	<p>(b) a non-service-related injury or disease that was aggravated by service;</p>	<p>b) d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service;</p>	

(c) an injury or a disease that is itself a consequence of an injury or a disease described in paragraph (a) or (b); or

(d) an injury or a disease that is a consequence of an injury or a disease described in paragraph (c).

Compensable fraction

(2) If a disability results from an injury or a disease that is deemed to be a service-related injury or disease, a disability award may be paid under subsection 45(1) only in respect of that fraction of the disability, measured in fifths, that represents the extent to which that injury or disease is a consequence of another injury or disease that is, or is deemed to be, a service-related injury or disease.

Award for loss of paired organ or limb

**47.** (1) The Minister may, on application, pay a disability award to a member or a veteran who has received a disability award under section 45 on account of the loss of, or the permanent loss of the use of, one of their paired organs or limbs if the member or veteran suffers, either before or after that loss or loss of use, the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of the other paired organ or limb from any cause whatever.

Extent of disability

(2) The member's or veteran's extent of disability in respect of that other paired organ or limb shall be considered to be 50% of the extent of disability at which the member or veteran would have been assessed at if the loss of, the permanent loss of the use of or the impairment of that paired organ or limb had occurred in circumstances in which a disability award would have been payable under section 45.

Increase in extent of disability

**48.** (1) If a member or a veteran to whom a disability award under section 45 or 47 has been paid, in whole or in part, establishes that their extent of disability has subsequently increased, the Minister may, on application, pay a disability award to the member or veteran that corresponds to the extent of that increase.

Compensable fraction

(2) In the case of a non-service related injury or disease that was aggravated by service, a disability award may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 45(2).

c) d'une blessure ou maladie qui est elle-même la conséquence d'une blessure ou maladie visée par les alinéas a) ou b);

d) d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une blessure ou maladie visée par l'alinéa c).

Fraction

(2) Pour l'application du paragraphe 45(1), si l'invalidité est causée par une blessure ou maladie réputée liée au service au titre du paragraphe (1), seule la fraction — calculée en cinquèmes — du degré d'invalidité qui représente la proportion de cette blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie liée au service ou réputée l'être donne droit à une indemnité d'invalidité.

Indemnité d'invalidité pour perte de l'un des organes ou membres pairs

**47.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser une indemnité d'invalidité au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité en raison de la perte de l'un de ses organes ou membres pairs ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre si, antérieurement ou postérieurement à cette perte, pour quelque cause que ce soit, il subit la perte, la perte d'usage ou l'affaiblissement de l'autre organe ou membre de la paire.

Estimation du degré d'invalidité

(2) Le degré d'invalidité estimé dans ce cas est égal à cinquante pour cent du degré d'invalidité qui aurait été estimé si la perte de l'organe ou membre ou la perte en permanence de l'usage ou l'affaiblissement de celui-ci était survenu dans des circonstances telles qu'une indemnité aurait été versée au titre de l'article 45.

Augmentation du degré d'invalidité

**48.** (1) Si le militaire ou vétéran qui a reçu, en tout ou en partie, l'indemnité d'invalidité au titre des articles 45 ou 47 démontre qu'il y a eu une augmentation du degré d'invalidité, le ministre peut, sur demande, lui verser une indemnité d'invalidité correspondant à cette augmentation.

Fraction à indemniser : aggravation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 45(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service, à l'indemnité d'invalidité.

Compensable fraction	<p>(3) In the case of an injury or a disease that is a consequence of another injury or disease, the disability award may be paid under subsection (1) only in respect of that fraction of the disability that has been determined in accordance with subsection 46(2).</p> <p>2005, c. 21, s. 48; 2011, c. 12, s. 10.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), seule la fraction déterminée en application du paragraphe 46(2) donne droit, dans le cas d'une blessure ou maladie qui est la conséquence d'une autre blessure ou maladie, à l'indemnité d'invalidité.</p> <p>2005, ch. 21, art. 48; 2011, ch. 12, art. 10.</p>	<p>Fraction à indemniser : blessure ou maladie réputée liée au service</p>
Death of member or veteran	<p><b>49.</b> If a member or a veteran dies as a result of an injury or a disease for which a disability award under section 45 has been paid, in whole or in part, or would be payable and their death occurs more than 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted or the injury or disease was aggravated, the member or veteran is deemed to have been assessed, at the time of their death, as having an extent of disability at that time of 100%.</p> <p>2005, c. 21, s. 49; 2011, c. 12, s. 11.</p>	<p><b>49.</b> Le militaire ou vétéran décédé d'une blessure ou maladie pour laquelle il a reçu, en tout ou en partie, ou aurait pu recevoir une indemnité d'invalidité au titre de l'article 45 est réputé, au moment de son décès, souffrir d'une invalidité dont le degré est estimé à cent pour cent si le décès survient plus de trente jours après le jour où il a subi la blessure ou contracté la maladie ou celui où la blessure ou maladie s'est aggravée.</p> <p>2005, ch. 21, art. 49; 2011, ch. 12, art. 11.</p>	<p>Décès du militaire ou vétéran : blessure ou maladie</p>
Death of member or veteran — no application made	<p><b>50.</b> (1) If a member or a veteran who would have been entitled to a disability award under section 45, 47 or 48 dies before they have applied for the award, the Minister may, on application, pay, in accordance with section 55, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the disability award to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under section 45, 47 or 48, as the case may be.</p>	<p><b>50.</b> (1) Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté la demande d'indemnité visée aux articles 45, 47 ou 48, le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, en conformité avec l'article 55, l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article en question.</p>	<p>Décès du militaire ou vétéran : demande non présentée</p>
Death of member or veteran — application pending	<p>(2) If a member or a veteran who has made an application for a disability award under section 45, 47 or 48 dies before the Minister has made a decision in respect of the application, the Minister may pay, in accordance with section 55, to a survivor or a person who was, at the time of the member's or veteran's death, a dependent child, the disability award to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under section 45, 47 or 48, as the case may be.</p>	<p>(2) Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité visée aux articles 45, 47 ou 48 décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, en conformité avec l'article 55, l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article en question.</p>	<p>Militaire ou vétéran décédé : continuation de la demande</p>
Rights of survivors and children	<p>(3) The survivor or child has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived, other than the right to make an election under subsection 52.1(1).</p> <p>2005, c. 21, s. 50; 2011, c. 12, s. 12.</p>	<p>(3) Le survivant ou l'enfant a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé, à l'exception du droit de faire un choix en vertu du paragraphe 52.1(1).</p> <p>2005, ch. 21, art. 50; 2011, ch. 12, art. 12.</p>	<p>Droits du demandeur</p>
How extent of disability assessed	<p><b>51.</b> (1) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minis-</p>	<p><b>51.</b> (1) Les estimations du degré d'invalidité s'effectuent conformément aux instructions du ministre et sont basées sur la table des inva-</p>	<p>Estimation du degré d'invalidité</p>

ter for the guidance of persons making those assessments.

Statutory Instruments Act does not apply

(2) The instructions and table of disabilities are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Amount of award

**52.** (1) Subject to section 54, the amount of a disability award payable in respect of a member or a veteran shall be determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount set out in column 3 of Schedule 3 that corresponds to the member's or veteran's extent of disability, as set out in column 2 of that Schedule, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments under this Act; and

B is the amount set out in column 3 of Schedule 3 in respect of the extent of disability set out in column 2 of that Schedule that corresponds to the difference, if any, between

(a) the member's or veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments or deemed disability assessments under this Act,

and

(b) the member's or veteran's extent of disability for which the disability award is to be paid.

Fraction

(2) For the purpose of determining the extent of disability in subsection (1), if a disability award may be paid only in respect of a fraction of a disability in accordance with subsection 45(2), 46(2) or 48(2) or (3), then only that fraction of the disability shall be taken into account.

Reduction of award

(3) If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death or disability for which a disability award is payable, the Minister may reduce the disability award payable to the person by a prescribed amount.

lités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux instructions ni à la table des invalidités.

Loi sur les textes réglementaires

**52.** (1) Sous réserve de l'article 54, le montant de l'indemnité d'invalidité à verser correspond au résultat obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond au total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi;

B la somme prévue à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard du degré d'invalidité visé à la colonne 2 qui correspond à l'excédent éventuel du total des degrés visé à l'alinéa a) sur le degré visé à l'alinéa b) :

a) le total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran au titre de la présente loi,

b) le degré d'invalidité estimé ou réputé à l'égard du militaire ou vétéran pour lequel l'indemnité d'invalidité est exigible.

Montant de l'indemnité

Fraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si seulement une fraction du degré d'invalidité donne droit à l'indemnité en vertu des paragraphes 45(2), 46(2) ou 48(2) ou (3), il est tenu compte uniquement de cette fraction du degré d'invalidité.

Réduction

(3) Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité d'invalidité exigible en raison du décès ou de l'invalidité du militaire ou vétéran par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

Election as to payment of award

**52.1** (1) Subject to subsections (4) and (7), a member or a veteran to whom a disability award is to be paid under section 45, 47 or 48 may elect, within the prescribed time and in the prescribed manner,

(a) to be paid the amount of the disability award as a lump sum;

(b) to be paid each year, in lieu of the amount of the disability award, for up to the number of years indicated by the member or veteran, an amount equal to the amount determined by the formula

$$A/B + C$$

where

A is the amount of the disability award,

B is the number of years indicated by the member or veteran, and

C is the amount of interest for that year determined in accordance with the regulations; or

(c) to be paid the portion, indicated by the member or veteran, of the amount of the disability award as a lump sum and to be paid each year, in lieu of the remainder of the amount of the disability award, for up to the number of years indicated by the member or veteran, an amount equal to the amount determined by the formula set out in paragraph (b) read as though the description of A were the amount of the disability award less the portion that the member or veteran elected to be paid as a lump sum.

Notification

(2) The Minister shall, in the prescribed manner, inform the member or veteran of their right to make an election under subsection (1).

Failure to make election

(3) If the member or veteran fails to make the election, the amount of the disability award is to be paid as a lump sum.

Lump sum if disability is less than five per cent

(4) If the extent of disability for which the disability award is to be paid is less than five per cent of total disability, the amount of the disability award is to be paid as a lump sum.

Election in respect of remaining payments

(5) A member or a veteran who has elected to be paid in annual payments and who has received at least one payment may elect, in the prescribed manner, to be paid a lump sum, de-

Choix relativement au versement de l'indemnité

**52.1** (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (7), le militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité doit être versée en vertu des articles 45, 47 ou 48 peut choisir, selon les modalités — de temps ou autres — prévues par règlement:

a) soit de recevoir le versement de l'indemnité en une somme forfaitaire;

b) soit, plutôt que de recevoir un tel versement, de se voir verser, à chaque année, pendant le nombre d'années qu'il indique une somme correspondant au résultat obtenu par la formule suivante:

$$A/B + C$$

où:

A représente le montant de l'indemnité,

B le nombre d'années que le militaire ou vétéran indique,

C l'intérêt pour l'année en cause, déterminé selon les modalités prévues par règlement;

c) soit de se voir verser en une somme forfaitaire la partie, qu'il indique, de l'indemnité et, plutôt que de recevoir le solde, de se voir verser à chaque année, pendant le nombre d'années qu'il indique, une somme correspondant au résultat obtenu par la formule prévue à l'alinéa b), où l'élément A représente la différence entre le montant de l'indemnité et la partie de celle-ci qu'il choisit de se voir verser en une somme forfaitaire.

Avis

(2) Le ministre avise le militaire ou le vétéran, selon les modalités prévues par règlement, de son droit de faire un choix en vertu du paragraphe (1).

Défaut de faire un choix

(3) Le militaire ou vétéran qui ne fait pas de choix reçoit le versement du montant de l'indemnité d'invalidité en une somme forfaitaire.

Versement forfaitaire si l'invalidité est inférieure à cinq pour cent

(4) Si le degré d'invalidité pour lequel l'indemnité d'invalidité doit être versée est inférieur à cinq pour cent de l'invalidité totale, le militaire ou vétéran ne peut se voir verser l'indemnité qu'en une somme forfaitaire.

Choix relativement aux versements restants

(5) Le militaire ou vétéran qui a choisi de recevoir des versements annuels et qui a reçu au moins un de ces versements peut choisir, selon les modalités prévues par règlement, de re-

terminated in accordance with the regulations, in lieu of the annual payments remaining to be paid.

Deemed election

(6) A member or a veteran who dies after having elected to be paid in annual payments is deemed to have elected, on the day before their death, to be paid a lump sum, determined in accordance with the regulations, in lieu of the annual payments remaining to be paid.

Member or veteran currently receiving annual payments

(7) If a member or a veteran to whom a disability award (in this subsection referred to as the “new disability award”) is to be paid under section 45, 47 or 48 is currently being paid annual payments in respect of another disability award and they make an election referred to in paragraph (1)(b) or (c) in respect of the new award,

(a) for the purpose of determining the amount of the annual payments in respect of the new disability award,

(i) in the case of an election referred to in paragraph (1)(b), the description of A in that paragraph, is, despite that paragraph, the sum of the amount of the new disability award and the amount of the lump sum that the member or veteran would have received had they made an election under subsection (5) in respect of the other disability award, and

(ii) in the case of an election referred to in paragraph (1)(c), the description of A in paragraph (1)(b), despite paragraph (1)(c), is the sum of the amount of the new disability award and the amount of the lump sum that the member or veteran would have received had they made an election under subsection (5) in respect of the other disability award less the portion of the new disability award to be paid to the member or veteran as a lump sum; and

(b) no additional payments are to be made in respect of the other disability award.

Amounts deemed to be compensation payable under this Act

(8) The amounts determined by the application of paragraphs (1)(b) and (c) and the lump sum referred to in subsection (5) or (6) are deemed to be compensation payable under this Act.

2011, c. 12, s. 13.

cevoir, plutôt que les versements annuels restants, une somme forfaitaire déterminée selon les modalités prévues par règlement.

(6) Le militaire ou vétéran qui décède après avoir choisi de recevoir des versements annuels est réputé avoir choisi, le jour précédant son décès, de recevoir, plutôt que les versements annuels restants, une somme forfaitaire déterminée selon les modalités prévues par règlement.

Choix réputé avoir été fait en cas de décès

(7) Les règles ci-après s’appliquent si le militaire ou vétéran à qui une indemnité d’invalidité doit être versée en vertu des articles 45, 47 ou 48 reçoit déjà des versements annuels relativement à une autre indemnité d’invalidité et fait un choix visé aux alinéas (1)b) ou c) relativement à la nouvelle indemnité :

Militaire ou vétéran recevant déjà des versements annuels

a) aux fins du calcul des versements annuels relatifs à la nouvelle indemnité :

(i) s’agissant du choix visé à l’alinéa (1)b), l’élément A représente, plutôt que ce qui est prévu à cet alinéa, la somme de la nouvelle indemnité et de la somme forfaitaire qui aurait été versée au militaire ou vétéran si celui-ci avait fait le choix visé au paragraphe (5) relativement à l’autre indemnité,

(ii) s’agissant du choix visé à l’alinéa (1)c), l’élément A figurant à l’alinéa (1)b) représente, plutôt que ce qui est prévu à l’alinéa (1)c), la différence entre la somme de la nouvelle indemnité et de la somme forfaitaire qui aurait été versée au militaire ou vétéran si celui-ci avait fait le choix visé au paragraphe (5) relativement à l’autre indemnité et la partie de la nouvelle indemnité devant lui être versée en une somme forfaitaire;

b) aucun versement supplémentaire n’est effectué relativement à l’autre indemnité.

(8) Les sommes obtenues par application des alinéas (1)b) et c) et la somme forfaitaire visée aux paragraphes (5) ou (6) sont réputées être des indemnités au titre de la présente loi.

Sommes réputées être des indemnités

2011, ch. 12, art. 13.

When award payable	<p><b>53.</b> A disability award under section 45, 47 or 48 becomes payable whenever, in the opinion of the Minister, the disability has stabilized.</p>	<p><b>53.</b> L'indemnité d'invalidité visée aux articles 45, 47 ou 48 devient exigible lorsque le ministre est d'avis que l'invalidité est stabilisée.</p>	Versement de l'indemnité
Maximum disability assessment	<p><b>54.</b> (1) For the purposes of section 45, 47 or 48, if a member's or a veteran's extent of disability, in respect of the aggregate of all of the member's or veteran's disability assessments and deemed disability assessments, exceeds 100%, no disability award shall be granted in respect of any percentage points exceeding 100%.</p>	<p><b>54.</b> (1) Pour l'application des articles 45, 47 et 48, aucune indemnité d'invalidité n'est accordée pour toute partie du total des degrés d'invalidité estimés ou réputés à l'égard du militaire ou vétéran excédant cent pour cent.</p>	Degré maximal
Assessments under <i>Pension Act</i>	<p>(2) Any disability assessments under the <i>Pension Act</i> shall be taken into account for the purpose of determining whether the extent of disability exceeds 100%.</p>	<p>(2) Dans le calcul du total des degrés d'invalidité, il est tenu compte de tout degré d'invalidité estimé au titre de la <i>Loi sur les pensions</i>.</p>	Estimation au titre de la <i>Loi sur les pensions</i>
Compensable fraction	<p>(3) For the purpose of determining the extent of disability, if a disability award may be paid only in respect of a fraction of a disability in accordance with subsection 45(2), 46(2) or 48(2) or (3), or if only a fraction of a disability is pensionable under the <i>Pension Act</i>, then only that fraction of the disability shall be taken into account.</p>	<p>(3) Si seulement une fraction du degré d'invalidité donne droit à l'indemnité d'invalidité en vertu des paragraphes 45(2), 46(2) ou 48(2) ou (3) ou donne droit à une pension au titre de la <i>Loi sur les pensions</i>, il est tenu compte uniquement de cette fraction du degré d'invalidité dans le calcul du total des degrés d'invalidité.</p>	Fraction
Division of award	<p><b>55.</b> If a disability award is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's or veteran's death, a dependent child, the following rules apply:</p> <p>(a) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the disability award;</p> <p>(b) if there is a survivor and one or more persons who were dependent children,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the survivor is entitled to 50% of the disability award, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of the disability award, divided equally among them; and</p> <p>(c) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount obtained by dividing the disability award by the number of those dependent children.</p>	<p><b>55.</b> Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité d'invalidité accordée au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge :</p> <p>a) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, l'indemnité est versée en entier au survivant;</p> <p>b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs enfants à charge :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de l'indemnité,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;</p> <p>c) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge.</p>	Répartition de l'indemnité

No award —  
decision under  
*Pension Act*

**56.** (1) No disability award shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, has been the subject of an application for a pension under the *Pension Act* and the Minister, or the Commission as defined in section 79 of that Act, has rendered a decision in respect of the application.

**56.** (1) Aucune indemnité d'invalidité n'est accordée à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie qui a déjà fait l'objet d'une décision du ministre ou de la Commission, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, relativement à l'attribution d'une pension au titre de cette loi.

Aucune indemnité :  
demande présentée au titre de la *Loi sur les pensions*

No award —  
inseparable for  
purpose of  
assessment

(2) No disability award shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the Minister determines that the injury or disease, or the aggravation, is inseparable — for the purpose of assessing the extent of disability — from an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, for which a pension has been granted under the *Pension Act*.

(2) L'indemnité n'est pas accordée non plus si le ministre établit que la blessure ou maladie ou l'aggravation d'une blessure ou maladie qui fait l'objet de la demande au titre de la présente partie est indissociable, pour l'estimation du degré d'invalidité, de la blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie pour laquelle une pension a déjà été accordée au titre de la *Loi sur les pensions*.

Problèmes de  
santé liés

2005, c. 21, s. 56; 2011, c. 12, s. 14.

2005, ch. 21, art. 56; 2011, ch. 12, art. 14.

#### DEATH BENEFIT

#### INDEMNITÉ DE DÉCÈS

Eligibility —  
service-related  
injury or disease

**57.** (1) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 59, a death benefit to a member's survivor or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child if

**57.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès du militaire est un enfant à charge, en conformité avec l'article 59, une indemnité de décès si, à la fois, le militaire est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service et le décès est survenu au plus tard trente jours après le jour où il a subi la blessure ou contracté la maladie.

Admissibilité :  
blessure ou  
maladie liée au  
service

- (a) the member dies as a result of a service-related injury or disease; and
- (b) the member's death occurs within 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted.

(2) Il peut également leur verser une telle indemnité de décès si, à la fois, le militaire est décédé en raison d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service et le décès est survenu au plus tard trente jours après le jour où la blessure ou maladie s'est aggravée.

Admissibilité :  
aggravation  
d'une blessure  
ou maladie

Eligibility —  
injury or disease  
aggravated by  
service

(2) The Minister may, on application, pay, in accordance with section 59, a death benefit to a member's survivor or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child if

- (a) the member dies as a result of a non-service-related injury or disease that was aggravated by service; and
- (b) the member's death occurs within 30 days after the day on which the injury or disease was aggravated.

Amount of  
benefit

**58.** (1) The amount of the death benefit payable in respect of a member shall be the amount set out in column 2 of item 3 of Schedule 2.

**58.** (1) Le montant de l'indemnité de décès est celui prévu à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 3.

Montant de  
l'indemnité

Reduction of  
benefit

(2) If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death for which a death benefit is payable, the

(2) Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité de décès exigible en raison du décès par toute personne

Réduction

Minister may reduce the death benefit payable to the person by a prescribed amount.

qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire.

Division of benefit

**59.** If a death benefit is payable to a survivor or a person who was, at the time of a member's death, a dependent child, the following rules apply:

**59.** Les règles ci-après s'appliquent à la répartition de l'indemnité de décès accordée au survivant ou à toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge :

Répartition de l'indemnité

(a) if there is a survivor but no person who was a dependent child, the survivor is entitled to 100% of the death benefit;

a) s'il y a un survivant mais aucun enfant à charge, l'indemnité est versée en entier au survivant;

(b) if there is a survivor and one or more persons who were dependent children,

b) s'il y a un survivant et un ou plusieurs enfants à charge :

(i) the survivor is entitled to 50% of the death benefit, and

(i) le survivant reçoit cinquante pour cent du montant de l'indemnité,

(ii) the persons who were dependent children are entitled, as a class, to 50% of the death benefit, divided equally among them; and

(ii) chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division de cinquante pour cent du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge;

(c) if there are one or more persons who were dependent children but no survivor, each of those children is entitled to the amount obtained by dividing the death benefit by the number of those dependent children.

c) s'il y a un ou plusieurs enfants à charge mais pas de survivant, chaque enfant à charge reçoit la somme résultant de la division du montant de l'indemnité par le nombre d'enfants à charge.

CLOTHING ALLOWANCE

ALLOCATION VESTIMENTAIRE

Allowance — amputation

**60.** (1) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award on account of an amputation of their leg at or above a Symes' amputation a clothing allowance in respect of each such amputation that causes wear and tear of clothing.

**60.** (1) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité par suite de l'amputation d'une ou des deux jambes au niveau du sillon de Symes ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allocation : amputation

Allowance — amputation

(2) The Minister may, on application, pay to a member or a veteran who has received a disability award on account of an amputation of the arm at or above the wrist a clothing allowance in respect of each such amputation that causes wear and tear of clothing.

(2) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité par suite de l'amputation d'un ou des deux bras au niveau du poignet ou à un niveau supérieur une allocation vestimentaire pour chaque amputation afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.

Allocation : amputation

Allowance — two amputations

(3) If a member or a veteran has received a disability award on account of two amputations of a kind described in subsection (1) or (2), the Minister may, on application, in addition to the allowances that may be payable under that subsection, pay a clothing allowance in respect of

(3) Pour la deuxième amputation de l'un des membres visés aux paragraphes (1) ou (2), le ministre peut, sur demande, verser pour cette amputation, en plus de toute allocation à laquelle le militaire ou vétéran a droit en vertu de ces paragraphes, une allocation vestimentaire égale à cinquante pour cent de l'allocation exi-

Allocation : deux amputations

	the second amputation equal to 50% of the allowance payable in respect of that amputation.	gible en vertu de ces paragraphes pour la seconde amputation.	
Allowance — other disabilities	(4) If a member or a veteran has received a disability award for a disability other than a disability described in subsection (1) or (2) that causes wear and tear of clothing, the Minister may, on application, pay a clothing allowance.	(4) Le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité pour une invalidité qui n'est pas visée aux paragraphes (1) ou (2) une allocation vestimentaire afin de compenser l'usure des vêtements occasionnée par cette invalidité.	Allocation : autre invalidité
Specially made wearing apparel	(5) If a member or a veteran has received a disability award for a disability that requires the wearing of specially made apparel, the Minister may, on application, in addition to any other allowance that may be payable under this section, pay a clothing allowance on account of the purchase of the apparel.	(5) Le ministre peut également, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a reçu une indemnité d'invalidité, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, une allocation vestimentaire pour l'achat d'articles d'habillement spéciaux rendus nécessaires par cette invalidité.	Articles d'habillement
Amount of allowance	<b>61.</b> Subject to subsection 60(3), the Minister shall determine the amount of each clothing allowance that may be paid to a member or a veteran in a year, which shall not be greater than the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 2.	<b>61.</b> Sous réserve du paragraphe 60(3), le ministre fixe le montant de chacune des allocations vestimentaires qui peuvent être versées au cours d'une année, celui-ci ne pouvant toutefois excéder la somme prévue à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 4.	Montant des allocations
When allowance payable	<b>62.</b> The clothing allowance under subsections 60(1) to (5) begins to be payable on the later of  (a) the day on which the application for the allowance was made, and  (b) the day that is one year prior to the day on which the payment of the allowance is approved.	<b>62.</b> Toute allocation vestimentaire visée à l'un des paragraphes 60(1) à (5) est exigible à compter du dernier en date des moments suivants :  a) le jour où la demande d'allocation a été présentée;  b) un an avant l'approbation de la demande.	Début des versements
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Governor in Council	<b>63.</b> The Governor in Council may make regulations respecting the rules of evidence and evidentiary presumptions relating to applications for a disability award or a death benefit under this Part.	<b>63.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements établissant les règles de preuve et les présomptions applicables aux demandes d'indemnité d'invalidité et d'indemnité de décès.	Gouverneur en conseil
	DETENTION BENEFIT	INDEMNITÉ DE CAPTIVITÉ	
Eligibility	<b>64.</b> (1) Subject to subsection (5), the Minister may, on application, pay a detention benefit to a member or a veteran, who, while serving with the Canadian Forces, was detained by a power, for the period spent in detention.	<b>64.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur demande, verser au militaire ou vétéran qui a été détenu par une puissance pendant une période de service une indemnité couvrant sa période de captivité.	Admissibilité
Definition of "power"	(2) In this section, "power" means  (a) an enemy or an opposing force of Canada;	(2) Au présent article, «puissance» s'entend de tout ennemi du Canada ou toute force opposée au Canada, de toute personne ou tout groupe de personnes dont l'un des objectifs ou l'une des activités est de se livrer à des activités	Définition de « puissance »

	(b) a person or a group that has as one of its purposes or activities the facilitating or carrying out of a terrorist activity; and	terroristes ou de les faciliter ainsi que de toute entité réglementaire.	
	(c) any prescribed entity.		
Period evading capture or escaping	(3) For the purposes of subsection (1), the period spent in detention includes the period during which the member or veteran was engaged in evading capture by, or in escaping from, any power.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilée à la période de captivité du militaire ou vétéran toute période pendant laquelle il a tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.	Période de captivité
Amount of benefit	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the amount of the detention benefit.	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le montant de l'indemnité de captivité.	Montant de l'indemnité
Restriction	(5) No detention benefit is payable under this section in respect of a period spent in detention if the period began before the coming into force of this section.	(5) L'indemnité de captivité ne peut être versée à l'égard d'une période de captivité qui a débuté avant l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Death of member or veteran — no application made	<b>65.</b> (1) If a member or a veteran who would have been entitled to a detention benefit under section 64 dies before they have applied for the benefit, the Minister may, on application, pay to their testamentary estate or testamentary succession the detention benefit to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under that section.	<b>65.</b> (1) Si le militaire ou vétéran décède avant d'avoir présenté une demande d'indemnité de captivité, le ministre peut, sur demande, verser à sa succession testamentaire l'indemnité à laquelle le militaire ou vétéran aurait eu droit au titre de l'article 64.	Militaire ou vétéran décédé : demande non présentée
Death of member or veteran — application pending	(2) If a member or a veteran who has made an application for a detention benefit under section 64 dies before the Minister has made a decision in respect of the application, the Minister may pay to their testamentary estate or testamentary succession the detention benefit to which the member or veteran, had they lived, would have been entitled under that section.	(2) Si le militaire ou vétéran qui a demandé l'indemnité de captivité décède avant qu'une décision ne soit prise par le ministre relativement à sa demande, ce dernier peut verser à la succession testamentaire du militaire ou vétéran l'indemnité à laquelle il aurait eu droit au titre de l'article 64.	Militaire ou vétéran décédé : continuation de la demande
Rights of estate or succession	(3) The testamentary estate or testamentary succession has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived.	(3) La succession testamentaire a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé.	Droits du demandeur

PART 4  
GENERAL

HEALTH BENEFITS

Group insurance program	<b>66.</b> (1) The Minister may
	(a) establish or enter into a contract to acquire a group insurance program comparable to the Public Service Health Care Plan established by the Treasury Board;
	(b) subject to the approval of the Treasury Board, set any terms and conditions in re-

PARTIE 4  
GÉNÉRALITÉS

SOINS DE SANTÉ

<b>66.</b> (1) Le ministre peut :
a) établir un programme d'assurance collective similaire au Régime de soins de santé de la fonction publique créé par le Conseil du Trésor et conclure des contrats à cette fin;
b) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités du pro-

Assurance collective

	<p>spect of the program, including those respecting the premiums or the contributions payable, the benefits and the management and control of the program;</p> <p>(c) make the contributions and pay the premiums or the benefits, as required; and</p> <p>(d) undertake and do all things that the Minister considers appropriate for the purpose of implementing and maintaining the program.</p>	<p>gramme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;</p> <p>c) payer les primes, les cotisations et les prestations;</p> <p>d) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour mettre en œuvre le programme et en assurer la viabilité.</p>	
Eligibility	<p>(2) A member, a veteran or a member's or a veteran's survivor may elect to participate in a group insurance program referred to in subsection (1) if they meet the prescribed eligibility requirements.</p>	<p>(2) Le militaire ou vétéran ou le survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires peut choisir de cotiser à tout programme d'assurance collective visé au paragraphe (1).</p>	Admissibilité
<p>DESIGNATIONS</p>			
Designation by Minister	<p><b>67.</b> (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.</p>	<p><b>67.</b> (1) Le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.</p>	Désignation par le ministre
Limitation	<p>(2) If the Minister designates a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate the same person to review the decision.</p>	<p>(2) Toutefois, il ne peut désigner la personne qui a pris une décision sous le régime de la présente loi pour réviser sa propre décision.</p>	Restriction
Definition of "conditions of elevated risk"	<p><b>68.</b> In paragraphs 69(1)(c) and 70(1)(c), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.</p>	<p><b>68.</b> Pour l'application des alinéas 69(1)c) et 70(1)c), «risques élevés» s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.</p>	Définition de «risques élevés»
Special duty areas	<p><b>69.</b> (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate an area as a special duty area if</p> <p>(a) the area is outside Canada;</p> <p>(b) members have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 71; and</p> <p>(c) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed, or may expose, those members to conditions of elevated risk.</p>	<p><b>69.</b> (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :</p> <p>a) la zone se situe à l'extérieur du Canada;</p> <p>b) des militaires y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 71;</p> <p>c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les militaires ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.</p>	Zone de service spécial
Period of designation	<p>(2) The designation takes effect on the day on which the order is made, or on any earlier day — but not earlier than January 1, 1949 — or on any later day that may be fixed by the order. The order may fix a day on which the designation ceases to be in effect.</p>	<p>(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 1<sup>er</sup> janvier 1949 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.</p>	Effet de la désignation
Special duty operations	<p><b>70.</b> (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order des-</p>	<p><b>70.</b> (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté-</p>	Opération de service spécial

ignate as a special duty operation any operation, or any component of it, if

- (a) the operation is of a type referred to in section 71;
- (b) members have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and
- (c) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed, or may expose, those members to conditions of elevated risk.

(2) The designation takes effect on the day on which the order is made, or on any earlier day — but not earlier than September 11, 2001 — or on any later day that may be fixed by the order. The order may fix a day on which the designation ceases to be in effect.

**71.** For the purposes of paragraphs 69(1)(b) and 70(1)(a), the types of operations are as follows:

- (a) an armed conflict;
- (b) an operation authorized under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar treaty instrument;
- (c) an international or a multinational military operation;
- (d) an operation authorized to deal with a national emergency, as that term is defined in section 3 of the *Emergencies Act*, in respect of which a declaration of emergency is made under that Act;
- (e) an operation authorized under section 273.6 or Part VI of the *National Defence Act*, or other similar operation authorized by the Governor in Council;
- (f) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a search and rescue operation;
- (g) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a disaster relief operation;
- (h) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a counter-terrorism operation; and
- (i) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Minister of Nation-

té, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois:

- a) l'opération est d'un type prévu à l'article 71;
- b) des militaires ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;
- c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les militaires ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

**71.** Pour l'application des alinéas 69(1)b) et 70(1)a), constituent des types d'opérations :

- a) le conflit armé;
- b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord, de l'accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument conventionnel semblable;
- c) l'opération militaire internationale ou multinationale;
- d) l'opération autorisée en tant que mesure adoptée pour faire face à une situation de crise nationale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'urgence*, déclarée en vertu de cette loi;
- e) l'opération autorisée en vertu de l'article 273.6 ou de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*, ou toute opération similaire autorisée par le gouverneur en conseil;
- f) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, est une opération de recherche et de sauvetage;
- g) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à porter secours aux sinistrés;
- h) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à combattre le terrorisme;
- i) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, comporte un niveau de

Period of designation

Types of operations

Effet de la désignation

Types d'opérations

al Defence, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (a) to (e).

risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas a) à e).

Statutory Instruments Act does not apply

**72.** Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 69 or 70.

**72.** Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 69 et 70.

Loi sur les textes réglementaires

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Examination or assessment

**73.** The Minister may require a person who applies for rehabilitation services or compensation under this Act to undergo a medical examination or an assessment by a person specified by the Minister.

**73.** Le ministre peut exiger de tout demandeur de services de réadaptation ou d'indemnisation de subir un examen médical ou une évaluation par la personne qu'il précise.

Examen médical et évaluation

Expenses

**74.** (1) The Minister may pay to a person who undergoes the medical examination or the assessment a reasonable amount for their travel and living expenses incurred by reason of the medical examination or the assessment.

**74.** (1) Le ministre peut indemniser toute personne des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical ou l'évaluation subis à sa demande pour l'application de la présente loi.

Frais de déplacement et de séjour

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the payment of those expenses.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les indemnités à verser pour les frais de déplacement et de séjour.

Règlement

Fees

**75.** A person who, at the request of the Minister, conducts a medical examination or performs an assessment for the purposes of this Act is entitled to be paid the fee that may be fixed by the Minister.

**75.** Le ministre paie, selon le barème qu'il fixe, les honoraires de la personne qui, à sa demande, a effectué un examen médical ou une évaluation pour l'application de la présente loi.

Paiement des honoraires

PROCEDURE

PROCÉDURE

Application made to Minister

**76.** (1) An application for career transition services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act shall be made to the Minister in the form directed by the Minister and shall include any information that is required by the regulations to accompany the application.

**76.** (1) Toute demande de services de réorientation professionnelle, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation prévue par la présente loi est présentée au ministre en la forme qu'il précise et est accompagnée des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Demande au ministre

Consideration of application

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may

(2) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :

Examen par le ministre

(a) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and

a) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;

(b) collect any material and information relevant to the application.

b) recueillir tout renseignement ou document utile.

Refusal to consider

(3) If a time is prescribed for making an application, the Minister shall refuse to consider an application made after that time unless the

(3) Si un délai de présentation est prévu par règlement, le ministre ne peut examiner la demande présentée après ce délai sauf s'il est

Rejet de la demande

Minister is of the opinion that the reasons for the delay are reasonable in the circumstances.

2005, c. 21, s. 76; 2011, c. 12, s. 15.

Decisions shall be made expeditiously

**77.** Any decisions of the Minister or a person designated under section 67 shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Powers under *Inquiries Act*

**78.** (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

Administering oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department of Veterans Affairs authorized by the Minister may, in the course of their employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or an employee of

(a) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedules I, IV or V to the *Financial Administration Act*; or

(b) a department of the government of a province.

#### INSPECTION

Right to inspect records, etc.

**79.** (1) Any person described in subsection (2) or (3) may, for the purpose of preparing an application under this Act or deciding whether or not to prepare an application, inspect

(a) the service and medical records of a member or a veteran;

(b) the Department of Veterans Affairs' records relating to an application made under this Act; and

d'avis qu'il existe dans les circonstances un motif raisonnable justifiant le retard.

2005, ch. 21, art. 76; 2011, ch. 12, art. 15.

**77.** Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre ou quiconque est désigné au titre de l'article 67 prend ses décisions avec célérité et sans formalisme.

**78.** (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants désigné à cette fin par le ministre peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles nécessaires ou accessoires à l'application de la présente loi. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

#### INSPECTION

**79.** (1) Les personnes visées aux paragraphes (2) ou (3) peuvent, en vue de la présentation d'une demande, consulter les dossiers du ministère des Anciens Combattants et les documents relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi, ainsi que le dossier médical et les états de service du militaire ou vétéran.

Procédure

*Loi sur les enquêtes*

Serments, déclarations solennelles et affidavits

Prestation de serments

Accès aux dossiers

(c) all material relating to an application referred to in paragraph (b).

Persons who have right to inspect records, etc.

(2) The right to inspect under subsection (1) applies to any person who is

(a) an applicant or a representative of the applicant;

(b) a qualified health professional who is consulted by the applicant or by a representative of the applicant; and

(c) an officer or employee of the federal public administration whose duties require the inspection of those records or that material.

Veterans' organizations

(3) A representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament who is consulted by an applicant or by a representative of the applicant has the right to inspect for the purpose of preparing an application or deciding whether or not to prepare an application under Part 3.

(2) Sont titulaires de ce droit :

Titulaires du droit d'accès

a) le demandeur ou son représentant;

b) le professionnel de la santé consulté par le demandeur ou son représentant;

c) le cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.

(3) Le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale consulté par le demandeur ou son représentant peut exercer le droit prévu au paragraphe (1) uniquement dans le cas d'une demande présentée au titre de la partie 3.

Organisation d'anciens combattants

#### SHARING OF INFORMATION

Information that shall be made available to Minister

**80.** Personal information held by a government institution, as defined in section 3 of the *Privacy Act* shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purposes of this Act.

Information that Minister may disclose

**81.** Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(b) to any officer or employee of the Department of Veterans Affairs, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(c) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment that is due to Canada by

(i) the United Nations, or

#### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Accès du ministre aux renseignements

**80.** Pour l'application de la présente loi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels obtenus par une institution fédérale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

**81.** Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci les renseignements nécessaires à l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants, pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une créance du Canada sur les Nations Unies ou sur un autre organisme international ou pays au titre d'une entente internationale;

d) au ministère de l'Emploi et du Développement social, pour l'application de la *Loi*

Communication de renseignements par le ministre

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

(d) to the Department of Employment and Social Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(e) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

2005, c. 21, ss. 81, 116; 2012, c. 19, s. 695; 2013, c. 40, s. 237.

sur la sécurité de la vieillesse ou du Régime de pensions du Canada;

e) au Service correctionnel du Canada, pour l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

2005, ch. 21, art. 81 et 116; 2012, ch. 19, art. 695; 2013, ch. 40, art. 237.

Social Insurance Number

**82.** The Minister may, for the purpose of determining whether a person has a right to receive an earnings loss benefit or a Canadian Forces income support benefit under this Act,

(a) collect the person's Social Insurance Number; and

(b) disclose that person's Social Insurance Number to any department or agency of the Government of Canada.

**82.** Le ministre peut, dans le but d'établir si une personne a droit de recevoir l'allocation pour perte de revenus ou l'allocation de soutien du revenu, obtenir son numéro d'assurance sociale et le communiquer à tout ministère ou organisme fédéral.

Numéro d'assurance sociale

REVIEW

RÉVISION

Review of decisions under Part 2

**83.** Subject to the regulations, the Minister may, on application or on the Minister's own motion, review a decision under Part 2 or under this section.

**83.** Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser toute décision prise au titre de la partie 2 ou du présent article.

Révision : partie 2

Review of decisions under Part 3

**84.** The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision under Part 3 and may either confirm the decision or amend or rescind it if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so, on application, if new evidence is presented to the Minister.

**84.** Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision prise au titre de la partie 3 et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Révision : partie 3

Review by Board

**85.** An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under Part 3 or under section 84 may apply to the Board for a review of the decision.

**85.** Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise au titre de la partie 3 ou de l'article 84 peut la faire réviser par le Tribunal.

Révision : Tribunal

Permission of Board required

**86.** The Minister may not consider an application made under Part 3 or under section 84 that has already been the subject of a determination by the Board unless

(a) the applicant has obtained the permission of the Board; or

**86.** Le ministre ne peut examiner la demande présentée au titre de la partie 3 ou de l'article 84 qui a déjà été jugée par le Tribunal que si celui-ci a autorisé le demandeur à la lui soumettre ou la lui a renvoyée pour réexamen.

Autorisation préalable du Tribunal

(b) the Board has referred the application to the Minister for reconsideration.

Representation of applicant

**87.** In all proceedings under section 84 or 85, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

**87.** Dans toutes les procédures prévues par les articles 84 et 85, le demandeur peut être représenté par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.

Représentation du demandeur

OVERPAYMENTS

TROP-PERÇU

Definition of "overpayment"

**88.** (1) In this section, "overpayment" means any compensation, or a part of it, that was paid to a person or their estate or succession and to which the person or the estate or succession had no entitlement.

**88.** (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du versement d'une indemnisation fait indûment ou de la partie d'une indemnisation versée en excédent à une personne ou à sa succession.

Définition de « trop-perçu »

Recovery of overpayment

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person or their estate or succession, the overpayment is a debt due to Her Majesty by the person or by their estate or succession, and may be recovered

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté recouvrable soit par compensation contre tout versement à effectuer en vertu de la présente loi, soit conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, soit devant la juridiction compétente.

Recouvrement

(a) by deduction from any future payments made under this Act to the person or their estate or succession;

(b) in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; or

(c) by proceedings in any court of competent jurisdiction.

Remission of overpayment

(3) If a person or their estate or succession has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person or the executor of the estate or the liquidator of the succession has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that

(3) Le ministre peut, sauf si la personne ou, dans le cas d'une succession, le liquidateur ou l'exécuteur a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :

Remise

(a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;

(b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;

(c) the repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person or a beneficiary; or

(d) the overpayment is the result of an administrative error, a delay or an oversight on the part of an officer or employee of the federal public administration.

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à la personne ou au bénéficiaire de la succession;

d) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Erroneous payments of benefits or allowances

(4) Despite anything in this Act, the Minister may continue the payment of an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

(a) the amount paid to the person to which the person was not entitled is the result of an administrative error, a delay or an oversight on the part of an officer or employee of the federal public administration and has been remitted under paragraph (3)(d);

(b) no part of the amount paid to the person to which the person was not entitled was the result of a misrepresentation or of concealment of a material fact on the part of the person, in the opinion of the Minister;

(c) the cancellation or reduction of the benefit or allowance would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(d) the benefit or allowance has been paid to the person for five years or more.

Recovery of overpayments

(5) If a person retains any amount of a member's or a veteran's compensation paid after the member's or veteran's death and to which the member or veteran was not entitled, that amount may be deducted from any compensation paid to that person.

MISCELLANEOUS

Not to be assigned or charged

**89.** (1) No compensation payable under this Act shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security.

Exemption from seizure and execution

(2) Compensation payable under this Act is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

No interest payable

**90.** Except in the case of amounts payable to a member or a veteran who makes an election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) or subsection 52.1(5) or who is deemed to have made an election under subsection 52.1(6), no interest shall be paid in respect of any compensation that is payable under this Act.

2005, c. 21, s. 90; 2011, c. 12, s. 16.

Immunity

**91.** No action or other proceeding lies against any person by reason of anything done or said in good faith in any proceedings before

Indemnisation erronée

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à la personne, bien que celle-ci n'y ait pas droit, tout ou partie de l'allocation pour perte de revenus, de l'allocation de soutien du revenu, de l'allocation pour déficience permanente ou de l'allocation vestimentaire dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un cadre ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale et a fait l'objet d'une remise au motif prévu à l'alinéa (3)d), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part de cette personne et que son annulation ou sa réduction lui causerait un préjudice abusif.

Recouvrement

(5) Le montant de l'indemnisation versé après le décès du militaire ou vétéran alors que celui-ci n'y était plus admissible peut être déduit de toute indemnisation accordée à la personne qui l'a retenu.

DIVERS

Interdiction de cession

**89.** (1) L'indemnisation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ni donnée en garantie.

Insaisissabilité

(2) Elle est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Intérêt

**90.** À l'exception des sommes à verser au militaire ou au vétéran qui fait un choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) ou au paragraphe 52.1(5) ou qui est réputé en avoir fait un aux termes du paragraphe 52.1(6), aucune somme exigible à titre d'indemnisation ne porte intérêt.

2005, ch. 21, art. 90; 2011, ch. 12, art. 16.

Immunité

**91.** Ne peuvent faire l'objet de poursuites les actes accomplis et les déclarations faites de bonne foi au cours de procédures devant le mi-

the Minister or in any report of any medical examination or any assessment made for the purposes of this Act by any officer or employee of the Department of Veterans Affairs or by any other person at the request of the Minister.

Definition of  
“action”

**92.** (1) In this section, “action” means any action or other proceeding brought by or on behalf of a member, a veteran, a member’s or a veteran’s survivor, a member’s or a veteran’s orphan or a person who was, at the time of the member’s or veteran’s death, a dependent child, against Her Majesty in which damages are claimed in respect of any injury, death, damage or loss for which compensation may be claimed under this Act.

Stay of action  
against Crown  
until  
compensation  
refused

(2) An action that is not barred by virtue of section 9 of the *Crown Liability and Proceedings Act* shall, on application, be stayed until an application for compensation has been made under this Act, in respect of the same injury, death, damage or loss in respect of which the claim has been made, and pursued in good faith by or on behalf of the person by whom, or on whose behalf, the action was brought, and,

(a) in the case of an application that may be made under Part 2, a final decision to the effect that no compensation may be paid has been made under section 83 in respect of the application; and

(b) in the case of an application that may be made under Part 3, a decision to the effect that no compensation may be paid to or in respect of that person in respect of the same injury, death, damage or loss has been affirmed by an appeal panel of the Board in accordance with the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Certificates as  
evidence

**93.** (1) In any trial, prosecution or other proceeding, a certificate purporting to be signed by the Minister and setting out the amount of any compensation obtained and the portion of the compensation that remains unrepaid or unrecovered as of any day is evidence of the amount of the compensation obtained and the portion of the compensation that remains unrepaid or unrecovered as of that day without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the certificate and without further proof of the certificate.

nistre ou dans les rapports d’examen ou d’évaluations faits pour l’application de la présente loi, par tout cadre ou fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants ou toute autre personne agissant à la demande du ministre.

Définition de  
« action »

**92.** (1) Au présent article, « action » vise l’acte de procédure introduit par le militaire ou vétéran, ou pour son compte, ou, après son décès, par son survivant, son orphelin ou toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, ou pour leur compte, contre Sa Majesté et portant réclamation de dommages pour toute perte — notamment blessure, décès ou dommage — à l’égard de laquelle une indemnisation peut être demandée au titre de la présente loi.

Suspension  
d’instance

(2) L’action non visée par l’article 9 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif* est suspendue, sur demande, jusqu’à ce que le demandeur, ou celui qui agit pour lui, fasse, de bonne foi, une demande d’indemnisation pour toute perte — notamment blessure, décès ou dommage — et que :

a) dans le cas d’une demande qui peut être présentée au titre de la partie 2, une décision finale soit prise au titre de l’article 83 concluant à l’inexistence du droit à l’indemnisation;

b) dans le cas d’une demande qui peut être présentée au titre de la partie 3, l’inexistence du droit à l’indemnisation soit confirmée en dernier recours au titre de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Les certificats  
constituent une  
preuve

**93.** (1) Dans tout procès, poursuite ou autre procédure, le certificat paraissant signé par le ministre et énonçant le montant de l’indemnisation obtenue et la portion de ce montant qui demeure non remboursée ou non recouvrée à une date quelconque fait foi de son contenu sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Documents as  
evidence

(2) In any trial, prosecution or other proceeding, a document purporting to be an adjudication of the Minister or the Board is evidence of the facts stated in the document without proof of the signature or official character of any person appearing to have signed the document and without further proof of the document.

(2) Dans tout procès, poursuite ou autre procédure, le document paraissant être une décision du ministre ou du Tribunal fait preuve des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Document du  
ministre ou  
Tribunal

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Governor in  
Council

**94.** The Governor in Council may make regulations

**94.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Gouverneur en  
conseil

(a) respecting the time and manner of making an application for career transition services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act, and respecting the information that is required to accompany the application;

a) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation d'une demande de services de réorientation professionnelle, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation et les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;

(b) respecting the time and manner of payment of compensation under this Act;

b) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de versement de toute indemnisation;

(c) providing for the periodic adjustment of the amounts set out in Schedules 1 to 3;

c) prévoyant le rajustement périodique des sommes prévues aux annexes 1 à 3;

(d) providing for the payment or the reimbursement of fees for financial advice;

d) prévoyant le paiement ou remboursement de frais associés aux services de conseillers financiers;

(e) respecting the provision of information or documents to the Minister by persons who are in receipt of career transition services, rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance under this Act, and authorizing the Minister to suspend delivery of the services or assistance or payment of the benefit or allowance until the information or documents are provided;

e) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui reçoit des services de réorientation professionnelle, des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou l'allocation vestimentaire au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre la fourniture des services ou de l'assistance ou le versement de l'allocation dans l'attente du renseignement ou document;

(f) respecting the procedure to be followed by the Minister in suspending or cancelling rehabilitation services, vocational assistance or payment of compensation;

f) prévoyant les modalités de suspension ou d'annulation des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle ou de toute indemnisation;

(g) providing for a review of any decisions made under Part 2 and under section 83, including the grounds for review, the powers on review and the number of reviews;

g) concernant la révision de toute décision prise au titre de la partie 2 ou de l'article 83 et prévoyant notamment les motifs ouvrant droit à la révision, les pouvoirs de révision et le nombre de révisions;

(h) respecting the time and manner of making an application for a review under sections 83 and 84;

(i) respecting the processes and procedures to be followed by the Minister in making decisions under this Act;

(i.1) respecting the determination of an amount of interest for the purposes of the description of C in paragraph 52.1(1)(b);

(i.2) respecting the determination of lump sums for the purpose of subsections 52.1(5) and (6);

(j) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

(j.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and

(k) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

2005, c. 21, s. 94; 2011, c. 12, s. 17.

h) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation de la demande de révision au titre des articles 83 ou 84;

i) prévoyant la procédure à suivre par le ministre pour prendre ses décisions;

i.1) régissant la détermination de l'intérêt pour l'application de l'élément C dans la formule prévue à l'alinéa 52.1(1)b);

i.2) régissant la détermination des sommes forfaitaires pour l'application des paragraphes 52.1(5) et (6);

j) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

j.1) précisant la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

k) concernant toute autre mesure d'application de la présente loi.

2005, ch. 21, art. 94; 2011, ch. 12, art. 17.

## PART 5

### TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

Limitation

**95. Sections 12, 22, 29 to 31 and 57 do not apply in respect of a member's or veteran's survivor or orphan, or a person who was, at the time of the member's death, a dependent child, if the member's or veteran's death occurred before the coming into force of this section.**

Effect of *Special Duty Area Pension Order*

**96. The *Special Duty Area Pension Order* continued by subsection 5(1) of *An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2003, has effect as if it were made under section 69.**

Effect of designations under *Pension Act*

**97. The designations made under section 91.2 or 91.3 of the *Pension Act*, as those sections read immediately before the coming into force of sections 69 and 70 of this Act, have effect as if they were made under section 69 or 70 of this Act, respectively.**

## PARTIE 5

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Limites

**95. Les articles 12, 22, 29 à 31 et 57 ne s'appliquent pas à l'égard du survivant, de l'orphelin ou de toute autre personne qui au moment du décès est un enfant à charge, si le militaire ou vétéran est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.**

Prorogation du décret

**96. Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, demeuré en vigueur en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre 12 des Lois du Canada (2003), continue de s'appliquer comme s'il avait été pris en vertu de l'article 69.**

Prorogation des désignations

**97. Les désignations faites au titre des articles 91.2 ou 91.3 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 69 et 70, demeurent en vigueur comme si elles avaient été faites en vertu des articles 69 ou 70, selon le cas.**

Adjustment of  
Schedule 1

**98. (1) On the coming into force of this section, the amounts set out in column 2 of Schedule 1 to this Act shall be adjusted in accordance with sections 19 to 22 of the *War Veterans Allowance Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if they were amounts set out in column II of the schedule to that Act.**

**98. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les taux prévus à la colonne 2 de l'annexe 1 sont rajustés en conformité avec les articles 19 à 22 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme s'ils étaient prévus à la colonne II de l'annexe de cette loi.**

Rajustement de  
l'annexe 1

Adjustment of  
Schedule 2

**(2) On the coming into force of this section, the amount set out in column 2 of item 4 of Schedule 2 to this Act shall be adjusted in accordance with sections 74 to 77 of the *Pension Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if it were an amount set out in Schedule III to that Act.**

**(2) À l'entrée en vigueur du présent article, le taux prévu à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 4 est rajusté en conformité avec les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pensions*, pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme s'il était prévu à l'annexe III de cette loi.**

Rajustement de  
l'annexe 2

Adjustment of  
classes 21 to 24  
of Schedule 3

**(3) On the coming into force of this section, the amounts set out in column 3 of Schedule 3 to this Act in respect of classes 21 to 24 shall be adjusted in accordance with sections 74 to 77 of the *Pension Act*, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on the day on which this section comes into force, as if they were amounts set out in Schedule I to that Act.**

**(3) À l'entrée en vigueur du présent article, les sommes prévues à la colonne 3 de l'annexe 3 en regard des catégories 21 à 24 sont rajustées en conformité avec les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pensions*, pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2005 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme si elles étaient prévues à l'annexe I de cette loi.**

Rajustement des  
catégories 21 à  
24 de l'annexe 3

**RELATED AMENDMENTS**

*Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*

99. [Amendments]

*Department of Veterans Affairs Act*

100. [Amendment]

*Income Tax Act*

101. [Amendment]

102. [Amendment]

103. [Amendment]

*Injured Military Members Compensation Act*

104. [Amendment]

*Pension Act*

105. [Amendment]

106. [Amendment]

**MODIFICATIONS CONNEXES**

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*

99. [Modifications]

*Loi sur le ministère des Anciens Combattants*

100. [Modification]

*Loi de l'impôt sur le revenu*

101. [Modification]

102. [Modification]

103. [Modification]

*Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures*

104. [Modification]

*Loi sur les pensions*

105. [Modification]

106. [Modification]

107. [Amendment]

107. [Modification]

108. [Amendment]

108. [Modification]

**Royal Canadian Mounted Police  
Superannuation Act**

**Loi sur la pension de retraite de la  
Gendarmerie royale du Canada**

109. [Amendments]

109. [Modifications]

**Veterans Review and Appeal Board Act**

**Loi sur le Tribunal des anciens combattants  
(révision et appel)**

110. [Amendment]

110. [Modification]

111. [Amendment]

111. [Modification]

112. [Amendment]

112. [Modification]

113. [Amendments]

113. [Modifications]

114. [Amendment]

114. [Modification]

**Public Service Employment Act**

**Loi sur l'emploi dans la fonction publique**

115. [Amendment]

115. [Modification]

**COORDINATING AMENDMENT**

**DISPOSITION DE COORDINATION**

116. [Amendment]

116. [Modification]

**COMING INTO FORCE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

\*117. This Act, other than section 116, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Section 116 in force on assent May 13, 2005; Act, other than section 116, in force April 1, 2006, *see* SI/2006-54.]

Décret

\*117. La présente loi, à l'exception de l'article 116, entre en vigueur à la date fixée par décret.

\* [Note: Article 116 en vigueur à la sanction le 13 mai 2005; loi, à l'exception de l'article 116, en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006, *voir* TR/2006-54.]

Mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans... — 4 mars 2014

SCHEDULE 1

(Section 37, paragraphs 41(d) and 94(c) and subsection 98(1))

CANADIAN FORCES INCOME SUPPORT BENEFIT

ANNEXE 1

(article 37, alinéas 41d) et 94c) et paragraphe 98(1))

ALLOCATION DE SOUTIEN DU REVENU

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Description	Monthly Amount (\$)	Article	Description	Taux mensuel (\$)
1.	Veteran	1,132.26	1.	Vétéran	1 132,26
2.	Veteran having a spouse or a common-law partner, an additional	586.85	2.	Vétéran — supplément pour l'époux ou conjoint de fait	586,85
3.	Veteran having one or more dependent children, in respect of each dependent child, an additional	283.07	3.	Vétéran — supplément pour chaque enfant à charge	283,07
4.	Survivor	1,132.26	4.	Survivant	1 132,26
5.	Orphan	606.77	5.	Orphelin	606,77

*Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensa... — March 4, 2014*

SCHEDULE 2

*(Subsections 38(2) and (3) and 58(1), section 61, paragraph 94(c) and subsection 98(2))*

ALLOWANCES AND BENEFITS

	Column 1	Column 2
Item	Allowance or Benefit	Amount (\$)
1.	Minimum permanent impairment allowance	6,000.00 (yearly)
2.	Maximum permanent impairment allowance	18,000.00 (yearly)
2.1	Permanent impairment allowance supplement for total and permanent incapacitation	12,000.00 (yearly)
3.	Death benefit	250,000.00 (lump sum)
4.	Clothing allowance	1,823.88 (yearly)

2005, c. 21, Sch. 2; 2011, c. 12, ss. 18, 19.

ANNEXE 2

*(paragaphes 38(2) et (3) et 58(1), article 61, alinéa 94c) et paragraphe 98(2))*

ALLOCATIONS ET INDEMNITÉ

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Allocation ou indemnité	Taux (\$)
1.	Montant minimum de l'allocation pour déficience permanente	6 000,00 (annuel)
2.	Montant maximum de l'allocation pour déficience permanente	18 000,00 (annuel)
2.1	Supplément à l'allocation pour déficience permanente en cas d'incapacité totale et permanente	12 000,00 (annuel)
3.	Indemnité de décès	250 000,00 (forfaitaire)
4.	Allocation vestimentaire	1 823,88 (annuel)

2005, ch. 21, ann. 2; 2011, ch. 12, art. 18 et 19.

SCHEDULE 3

(Subsection 52(1), paragraph 94(c) and subsection 98(3))

DISABILITY AWARD

ANNEXE 3

(paragraphe 52(1), alinéa 94c) et paragraphe 98(3))

INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ

Column 1 Class	Column 2 Extent of Disability (%)	Column 3 Lump Sum Amount (\$)	Colonne 1 Catégorie	Colonne 2 Degré d'invalidité (%)	Colonne 3 Somme forfaitaire (\$)
1	98-100	250,000.00	1	98-100	250 000,00
2	93-97	237,500.00	2	93-97	237 500,00
3	88-92	225,000.00	3	88-92	225 000,00
4	83-87	212,500.00	4	83-87	212 500,00
5	78-82	200,000.00	5	78-82	200 000,00
6	73-77	187,500.00	6	73-77	187 500,00
7	68-72	175,000.00	7	68-72	175 000,00
8	63-67	162,500.00	8	63-67	162 500,00
9	58-62	150,000.00	9	58-62	150 000,00
10	53-57	137,500.00	10	53-57	137 500,00
11	48-52	125,000.00	11	48-52	125 000,00
12	43-47	112,500.00	12	43-47	112 500,00
13	38-42	100,000.00	13	38-42	100 000,00
14	33-37	87,500.00	14	33-37	87 500,00
15	28-32	75,000.00	15	28-32	75 000,00
16	23-27	62,500.00	16	23-27	62 500,00
17	18-22	50,000.00	17	18-22	50 000,00
18	13-17	37,500.00	18	13-17	37 500,00
19	8-12	25,000.00	19	8-12	25 000,00
20	5-7	12,500.00	20	5-7	12 500,00
21	4	2,617.96	21	4	2 617,96
22	3	1,963.48	22	3	1 963,48
23	2	1,308.97	23	2	1 308,97
24	1	654.49	24	1	654,49

**RELATED PROVISIONS**

— 2011, c. 12, s. 20.1

Review

**20.1** Within two years after the day on which this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operations of this Act must be undertaken by any committees of the Senate and of the House of Commons that are designated or established by the Senate and the House of Commons for that purpose.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— 2011, ch. 12, art. 20.1

Examen

**20.1** Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par les comités du Sénat et de la Chambre des communes que le Sénat et la Chambre des communes désignent ou constituent à cette fin.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2012, c. 19, s. 682

— 2012, ch. 19, art. 682

2011, c. 12, ss. 3  
to 5

**682. Sections 3 to 5 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* are replaced by the following:**

**682. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* sont remplacés par ce qui suit :**

2011, ch. 12, art.  
3 à 5

Eligibility —  
veterans and  
survivors

**3.** The Minister may, on application, pay or reimburse fees in respect of the provision of prescribed career transition services to a veteran or their survivor if the veteran or survivor meets the prescribed eligibility criteria.

**3.** Le ministre peut, sur demande, payer ou rembourser au vétérans ou au survivant d'un vétérans qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires les frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle prévus par règlement.

Admissibilité :  
vétérans et  
survivant

— 2012, c. 19, s. 683

— 2012, ch. 19, art. 683

2011, c. 12, s.  
17(1)

**683. (1) Paragraph 94(a) of the Act is replaced by the following:**

**683. (1) L'alinéa 94a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2011, ch. 12,  
par. 17(1)

(a) respecting the time and manner of making an application under this Act for rehabilitation services, vocational assistance, compensation or payment or reimbursement of fees in respect of career transition services, and respecting the information that is required to accompany the application;

a) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation au titre de la présente loi d'une demande de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation ou d'une demande de paiement ou de remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle, ainsi que les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;

2011, c. 12, s.  
17(2)

**(2) Paragraph 94(e) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 94e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2011, ch. 12,  
par. 17(2)

(d.1) setting out, for the purposes of section 3, criteria in respect of the eligibility of providers of career transition services and of those services;

d.1) prévoyant les conditions d'admissibilité des fournisseurs de services de réorientation professionnelle ou de services à ce titre, pour l'application de l'article 3;

(d.2) providing for the payment or reimbursement of fees in respect of the provision of career transition services, including a maximum amount of fees that may be paid or reimbursed, under section 3;

d.2) prévoyant le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle, notamment la somme maximale qui peut être payée ou remboursée, en vertu de l'article 3;

(e) respecting the provision of information or documents to the Minister by any person who applies for or is in receipt of rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance, a clothing allowance or a payment or reimbursement of fees in respect of career transition services under this Act, and authorizing the Minister to suspend the delivery of the services or assistance, the payment of the benefit or allowance or the payment or reimbursement of fees until the information or documents are provided;

e) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui demande ou reçoit des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou l'allocation vestimentaire ou le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre, dans l'attente du renseignement ou document, la fourniture des services ou de l'assistance, le versement de l'allocation ou le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture des services de réorientation professionnelle;